



## 處於矛盾中的澳門 MACAU EM CONTRADIÇÃO



何塞·以撒·杜阿爾特 (José Isaac Duarte) 認為「制度需要變化，因為過去的制度不可持續；應轉變為另一種拉斯維加斯」，改變為「收入基於補充和娛樂活動」。

“Não faz sentido é andar há tantos anos a falar de outras atividades, de Macau não poder estar tão dependente do jogo e, enquanto se fala disso, a cidade está cada vez mais dependente do jogo”, sustenta o economista José Isaac Duarte.

專訪 ENTREVISTA

7-9

## 創新的壓力 PRESSÃO PARA INOVAR

「中國的新常態將為生產率的提高帶來新挑戰」；然而，「該國正處於面臨這些挑戰的絕佳位置」，世界經濟論壇表示。

“O novo normal da China trará novos desafios ao aperfeiçoamento da produtividade”; contudo, “o país está numa boa posição para os enfrentar”, diz o Fórum Económico Mundial.

12-13



06/12 澳門銀河娛樂國際馬拉松  
2015 Galaxy Entertainment Maratona Internacional de Macau  
Macao Galaxy Entertainment International Marathon

主辦機構: 澳門特級政府 體育發展局  
Galaxy Entertainment Group  
www.macaumarathon.com www.sport.gov.mo

## 世界地圖 MAPA MUNDI

**1 台灣 TAIWAN** 台灣本年錄得登革熱感染案例20,500例，包括死亡確定個案56人，56人疑感染登革熱。大部分與此疾病相關的感染和死亡個案，都是通過蚊子叮咬傳播，主要在南部的台南及高雄市。9月和10月是最容易感染的月份，預計至今年年底，將再錄得10,000至15,000個案。今年的登革熱疫情是台灣歷史上最嚴重的一年，導致的死亡人數最多。2014年，錄得15,492個案。

Taiwan superou as 20.500 infeções por dengue este ano, com 56 mortes confirmadas e mais 56 que se suspeita estarem ligadas à doença. A grande maioria das infeções e mortes relacionadas com esta doença, transmitida pela picada de um mosquito, registaram-se nas cidades do sul de Tainan e Kaohsiung. Os meses de setembro e outubro são os de maior perigo de infeção, esperando-se mais 10 mil a 15 mil casos até ao fim do ano. A epidemia de dengue este ano foi a mais intensa da história de Taiwan e a que causou o maior número de mortes. Em 2014, registaram-se 15.492 casos.

**2 香港 HONG KONG** 一位瑞士遊客在香港為搭乘計程車花費8,000港元；根據《南華早報》引述官方言論報導，這一筆不合法費用，是由前英國殖民地的啟德機場至位於九龍島的酒店之間的路程，創了香港紀錄，因為高於通常需要支付的30倍。該報還解釋稱，過去，有計程車司機就類似距離，曾非法收取港幣1,000至2,000元。

Um turista suíço pagou 8.000 dólares de Hong Kong por uma viagem de taxi; segundo o South China Morning Post, que cita uma fonte policial indicando que a tarifa ilegalmente cobrada entre o aeroporto da antiga colónia britânica e um hotel localizado na ilha de Kowloon marcará um recorde na cidade, dado que é cerca de 30 vezes superior ao valor normalmente pago pela distância. A mesma fonte explica ainda que, no passado, taxistas terão cobrado ilegalmente entre 1.000 e 2.000 dólares de Hong Kong por deslocções idênticas.



**3 東帝汶 TIMOR-LESTE** 世界銀行預測，東帝汶今年經濟增長6.8%，低於2014年兩個百分點。這一資料在《東亞經濟半年報》得到詳細論述，其指出，東帝汶的經濟增長率超出發展中國家平均增長率2.5個百分點；超出該地區發展中國家2.2%。在這份研究分析的14個國家中，東帝汶是第四大經濟增長最大的國家，居於巴布亞紐幾內亞(8%)、中國(6.9%)和柬埔寨(6.9%)之後。

O Banco Mundial prevê que Timor-Leste cresça este ano 6,8%, menos duas décimas do que em 2014. Este valor, detalhado na última edição do "East Asia Pacific Economic Update", indica que o crescimento timorense supera em 2,5 pontos percentuais a média para os países em desenvolvimento; e em 2,2% a média dos países em desenvolvimento da região. Timor-Leste deverá registar este ano o quarto maior crescimento económico de entre os 14 países analisados no estudo, atrás da Papua Nova Guiné (8%), da China e do Cambodja, ambos 6,9%.

**4 葡萄牙 PORTUGAL** 由於「經濟復蘇和失業率下降，葡萄牙承認緊縮政策是必要的」，「右翼聯盟」周末在葡萄牙贏得大選。中國新華社分析葡萄牙大選的結果，認為「(聯盟)的勝利是對於2011年5月結束任期的社會黨，糟糕管理的懲罰」。

A "coligação de direita" venceu as eleições legislativas deste domingo em Portugal, devido "à recuperação económica, queda no desemprego e ao reconhecimento pelos portugueses de que a austeridade é necessária". A agência chinesa Xinhua analisa desta forma os resultados das legislativas em Portugal, considerando ainda que "a vitória [da coligação] penaliza a má gestão económica do Partido Socialista durante o seu mandato, que terminou em maio de 2011".

## 轉變 TRANSIÇÕES



**TU YOUYOU**, uma das premiadas este ano com o Nobel da Medicina, não ficou surpreendida, sublinhando que o prémio honra todos os cientistas do seu país. "Realizámos esta investigação ao longo de várias décadas. Por isso, ganhar este prémio não foi uma surpresa", disse a cientista chinesa, de 84 anos, ao jornal Qianjiang Evening News, da sua província natal de Zhejiang. O prémio foi atribuído a três cientistas pela descoberta da Artemisinina, um medicamento baseado num antigo remédio tradicional chinês, que tem reduzido significativamente a taxa de mortalidade em pacientes que contraíram malária.

今年諾貝爾醫學獎獲得者之一的屠呦呦，並不為獲獎而感到驚訝，並指出這個獎項的榮譽屬於中國所有的科學家。「大家一起研究了幾十年，能夠獲獎不意外」，這位84歲的中國科學家在接受浙江錢江其家晚報採訪時表示。這一獎項被授予了三位發現青蒿素的科學家，屠呦呦以中國傳統醫學為基礎發現了此顯著降低瘧疾患者死亡率的藥物。



**DONALD TSANG**, ex-chefe do Executivo em Hong Kong, detido na sequência de uma investigação levada a cabo pela Comissão Independente Contra a Corrupção, enfrenta acusações relacionadas com o facto de não ter declarado conflito de interesses ao Conselho Executivo e por não ter divulgado os seus planos de arrendar um apartamento de luxo em Shenzhen, detido por um grande investidor numa estação de televisão que procurava obter uma licença por parte do Governo de Hong Kong.

香港前特首曾蔭權被廉政公署逮捕調查，被指控在行政會議舉行會議商討及批准香港數碼廣播有限公司提交的多項申請期間，沒有向行政會議申報或披露他與該公司一名主要股東有關一個深圳豪華公寓的租賃所進行的商議。



**MASARU OKUNISHI**, condenado à morte por homicídio, em 1972, morreu terça-feira com uma pneumonia, aos 89 anos, numa prisão em Tóquio. Condenado por envenenar 17 pessoas em 1961, cinco das quais (incluindo a sua mulher) morreram por intoxicação, inicialmente confessou ter colocado pesticida no vinho que serviu num almoço na cidade onde residia, Nabari, para pôr fim a um "triângulo amoroso", formado por ele, a sua mulher e outra mulher. Depois desmentiu a confissão e durante os 43 anos que passou no corredor da morte, lutou para tentar repetir o julgamento.

1972年因謀殺罪被判處死刑的奧西勝(Masaru Okunishi)周二在東京的一所監獄因肺炎去世，享年89歲。1961年他被指控投毒17人，其中(包括他的妻子)五人死於中毒，起初他供認了將農藥投入了在他所居住的城市——名張市的一次午餐所供應的葡萄酒中，把由他、其妻子和另一名女性做成的「三角戀」畫上句號。隨後他否認了這一供述，並在關押於死囚牢房的43年間，屢次要重審。



**PANG**, de 30 anos, colocou no Youku (a versão chinesa do Youtube) um vídeo onde percorre a segunda circular de Pequim - 37,5 quilómetros - em 13 minutos e 43 segundos, atingindo os 237 km/h. O registo que exhibe Pang a ultrapassar vários automóveis numa via interdita a veículos de duas rodas, alcançou 220 mil visitas, mas acabou também por alertar a polícia, que ordenou a sua detenção. Pang circulou ao triplo do limite máximo de velocidade, mas ainda assim diz ter ficado aquém do seu recorde.

30歲的龐某某在優酷(中國版的Youtube)上傳了一段駕駛摩托車以13分43秒跑完長達37.5公里的北京二環的視頻，即車速達到237公里每小時。資料顯示龐某某在禁止兩輪車輛通行的車道上超車多輛的視頻，點擊量達到22萬人次，但最終也引起了警方的注意，並下令將他拘留。龐某某駕駛摩托車的車速達到了最高上限的三倍，但他仍表示沒達到他的最高紀錄。

9.10.2015



1 \$



0,888 €



6,351 CNY



7,750 HK\$



7,982 MOP



3,881 BRL



136,378 AOA



42,519 MZN

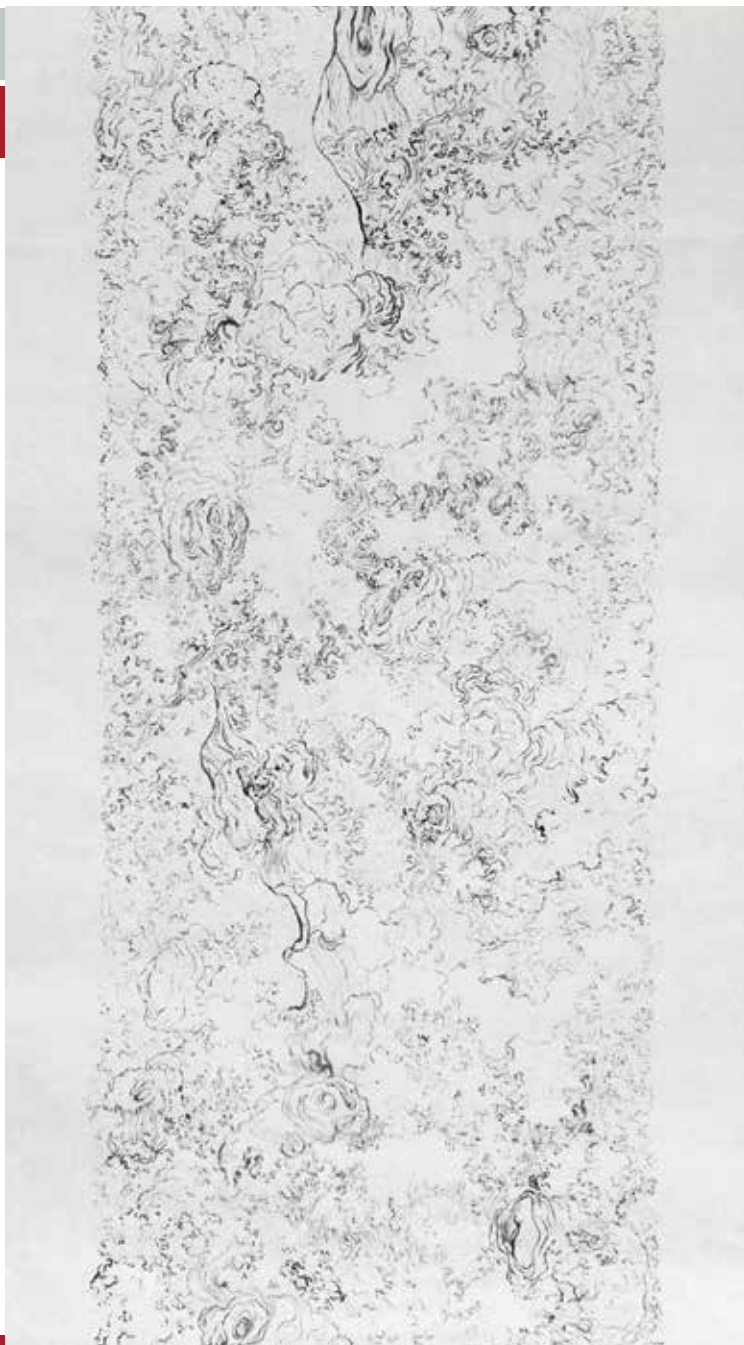
### 對焦 fotolegenda

#### 景界

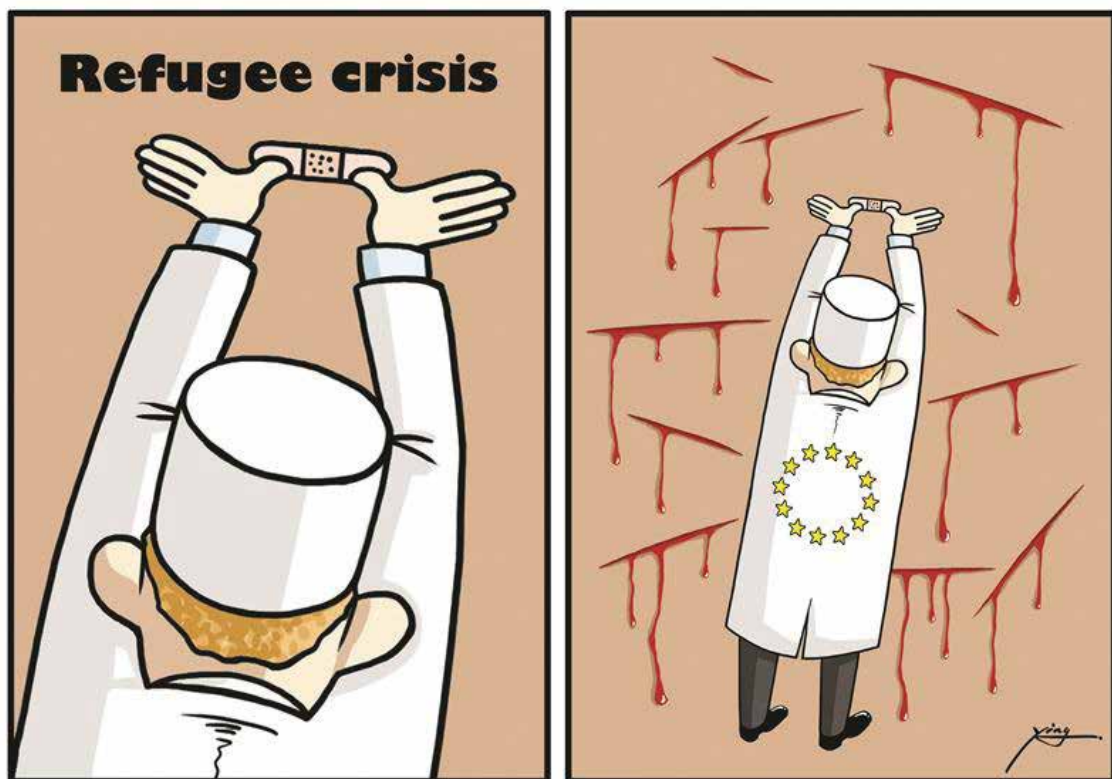
華堅玉 (Rui Rasquinho) 在號生活藝廊展示其「景界」系列的新作品；通過圖畫展示對景觀的直觀和形而上的感受。展覽開幕式定於14日舉行，由《Closer》雜誌提供贊助，自2007年雜誌推出起，華堅玉就與其保持合作。

#### SCAPE

Rui Rasquinho mostra na Signum Living Store 14 dos seus novos desenhos da série "Scape"; um projeto de investigação pictórica que explora traços e sensações em torno de paisagens físicas e metafísicas. A cerimónia de inauguração da exposição está marcada para o próximo dia 14 e conta com o apoio da Closer, revista com a qual Rui Rasquinho colabora desde o seu lançamento, em 2007.



### 漫畫 cartoon



### 社論 EDITORIAL

古步毅 Paulo Rego

## 空氣中的緊張氛圍 Nervosismo no ar

**前** 香港行政長官曾蔭權的被捕，牽動了兩個特別行政區的微小神經；在澳門，前運輸工務司司長被審判的方式，似乎已將反腐敗鬥爭封鎖。然而，歐文龍的審判也許無法將這一問題埋葬。事實上，在澳門，沒有人十分了解發生什麼事。遠離中央權力的「第二體系」的精英們，缺少瞭解真實進展的工具以及反腐敗鬥爭的限度。在內地，繁衍出很多「戰利品」；從最基層的公務員至政治和軍事高層官員都有。疑問來自對這一誕生於「第一體系」的政策看法；至少是西方民主社會如何看待這一政策。到目前為止，北京不會暴露特別行政區太多的弱點。一方面，為了保護這一特殊體系，因

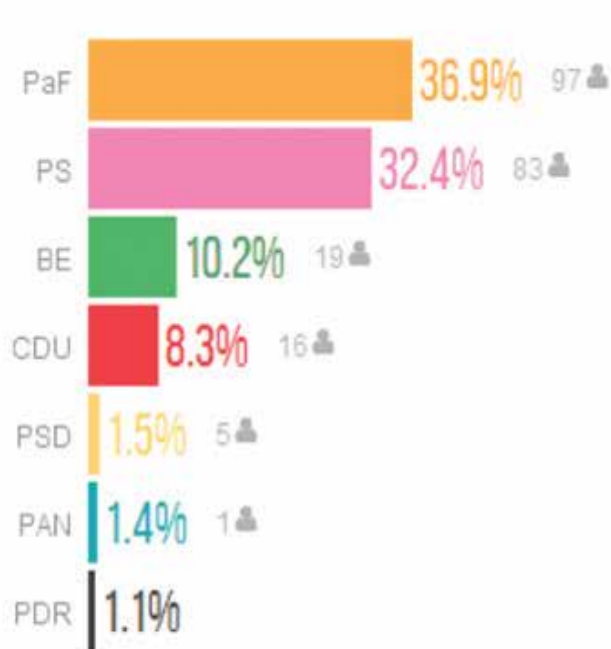
為一國兩制多次被共產黨的傳統派攻擊；另一方面，向台灣證明其效率和合法性；最終，在全世界樹立回歸祖國後合理管理自治的形象。根據這一論點，澳門和香港的反腐敗鬥爭來源於一定的自滿情緒。但曾蔭權被捕將會令這一信念植入香港。另一種可能性：面對腐敗的整體背景，由習近平領導的中國不願意無所行動。而且，對與特別行政區的調查和警方機構合作，加大反腐敗鬥爭力度，可能會感興趣，以展示出其對「第二體系」也絕不姑息的新政治態度。儘管反腐敗削弱了本地精英階層，因為審查嚇倒不少人，他們仍然捍衛這一體系的概念。如果真是這樣，緊張氣氛必將愈演愈烈。■

**A** detenção de Donald Tsang, antigo chefe do Executivo de Hong Kong, levanta um nervoso miudinho nas duas regiões administrativas especiais; ou seja, também em Macau, onde a forma como decorreu o julgamento do ex-secretário para as Obras Públicas parecia ter selado o combate à corrupção. Afinal, a condenação de Ao Man Long pode não ter enterrado a questão. A verdade é que, por cá, ninguém sabe muito bem o que se passa. Estando longe do poder central, as elites do “segundo sistema” têm menos instrumentos para compreender a real extensão e os limites da campanha anticorrupção. No Continente multiplicam-se os “troféus”; do mais básico funcionário público aos mais altos cargos políticos e militares. A dúvida que se põe é também de percepção política, pois à luz do “primeiro sistema” a separação de poderes não existe; pelo menos, da forma como ela é entendida nas democracias ocidentais. A tese até agora reinante era a de que Pequim não exporia em demasia as fragilidades das regiões administrativas especiais. Por um lado, protegendo esse regime de

exceção, muitas vezes atacado pela ala mais tradicional do PC; por outro, provando a Taiwan a sua eficiência e legitimidade; por fim, projetando em todo o mundo uma imagem de boa governação nas autonomias, depois de integradas na Mãe Pátria. Segundo esta tese, o combate à corrupção em Macau e Hong Kong contaria com uma certa complacência. Mas a detenção de Donald Tsang deita por terra essa convicção. Outra hipótese agora se levanta: perante um quadro de corrupção generalizada, em toda a China, a liderança de Xi Jinping não estará disposta a quaisquer contemplações. Aliás, poderá até estar interessada em forçar a nota do combate à corrupção junto das autoridades investigatórias e policiais das regiões administrativas especiais. Mostrar que não há perdão pode ser uma nova atitude política para com o “segundo sistema”. Defende-o, em termos conceptuais, embora fragilizando as elites locais, expostas a um escrutínio que assusta muita gente. Se essa tese vingar, a tensão vai aumentar. ■

# 你讓步或是我讓步？ Cedes tu ou cedo eu?

古步毅 Paulo Rego



Para completar os 225 deputados na Assembleia da República, em Lisboa, falta ainda apurar os quatro lugares reservados aos círculos da emigração: dois na Europa; dois fora da Europa

在里斯本選出225個議會代表，移民界仍有四個席位空缺：兩個在歐洲；兩個在歐洲以外

葡萄牙國會選舉結束後，面對社會民主黨—人民黨的勝利，澳門社會民主黨和社會黨展開有關葡萄牙財政預算的爭論。一方面，期待社會黨讓步，讓執政聯盟執政；另一方面，執政聯盟並未取得多數議席，不得不與社會黨協商。

理論上而言，執政聯盟可以基於前一年的國家財政預算在十二分權制度下執政，但一致的論點是，中間偏右翼聯盟，社會民主黨—人民黨必須使其財政預算在國會通過，以避免形成脆弱、以及冒著風險埋葬立法的形像。另一

方面，如果左翼的反對派在沒有可靠和一致的解決方案的情況下阻止執政，將承擔提前舉行大選被抨擊的風險。這些是如今的財政預算和政府執政綱領討論所涉及的。

左翼聯盟和共產黨周末清晨呼籲扳倒仍然執政的聯盟和社會黨之間的鐵臂；左翼聯盟在選舉中失利，但其境遇與前一屆立法會不同：可以參與國家預算批准的部分協商；或者，最多，使其預算不通過。

澳門社會民主黨領袖米格爾 (Miguel Bailote) 表示對結果還算「滿意」：「在當前情況下，這是一場偉大的勝利，因為六個月前沒人想到聯盟會取得勝利」。然而，社會民主黨只是「部分」滿足，因為葡萄牙正處於「政治僵局」，米格爾認為看這一兩難境地「未來的日子中」如何處理「十分有趣」。

這位社會民主黨黨員表示，社會黨面臨較大的壓力，這一「明確被打敗」的黨派，其黨書記安東尼奧·科斯塔曾於競選活動期間宣稱拒絕預算，如今不得不整理其言論。「他可能會說只是為了

使社會黨獲得多數議席，但他說了。現在呢？他能提出什麼替代方案？」，米格爾問，並解釋說社會黨面臨「巨大的壓力」：「或投向左翼，或選擇成為更一致的黨派，嘗試與社會民主黨協商預算」。

社會黨的蒂亞戈·佩雷拉 (Tiago Pereira) 則有不同的看法，他支持的論點是，儘管執政聯盟贏得選舉，如今卻更脆弱而且不得不進行談判：「至於社會黨，結果距離目標還很遠；沒必要回避這一問題，這是一場失敗」。然而，聯盟的勝利是「相對的，因為他們失去了很多議席，結果遠不如2011年」。因此，蒂亞戈·佩雷拉總結道，「他們失去議會多數表決，不得不尋求與其他黨派的共識，主要與社會黨」。他說，壓力處於執政一方：「聯盟需要付出巨大努力，修改其執政綱領，對此其本身還不是很清楚，以對抗其他黨派的觀點」。

## 以穩定的名義

希望有可能達成理解，因為葡萄牙「面臨重大挑戰」，而且「穩

定非常重要」，蒂亞戈·佩雷拉堅持執政方擔負責任：「聯盟必須認識到，大部分葡萄牙人投票反對其綱領。這是需要注意的最重要問題」。正如帕索斯·科埃略說過的，社會黨的綱領與執政聯盟的想法相距甚遠，「不得不重新評估，找到很多讓步的方式」，甚至在大選之夜，安東尼奧·科斯塔警告說，社會黨將「為國家的未來堅定立場，也不會對政府任何訛詐讓步」。理論上講，如果執政聯盟無法勝任，替代方案將由社會黨，左派聯盟和共產黨組成的左翼聯盟提出。「是否能提出這一替代方案，社會黨知道」，米格爾評論說，社會黨在選舉期間的措施偏向左翼，也奠定社會黨的失敗，「尷尬地利於左派聯盟」。米格爾承認，這些條件下的治理是積極的；因為「葡萄牙最好的政府都曾是少數派政府——例如第一屆席爾瓦政府——或許這會允許解決方案的多樣化，並迫使反對黨更富有建設性」。民主方面，「這不是問題，也可能出現，推翻政府並創建新的政策的意願」，他總結道。■

*No rescaldo das legislativas, sociais-democratas e socialistas de Macau esgrimem os argumentos que marcam o debate orçamental em Portugal, face a à vitória da coligação PSD-CDS., por maioria simples. De um lado, espera-se que o PS ceda e os deixe governar; do outro, lembra-se que quem perde a maioria absoluta é obrigado a negociar*

Em teoria, até se pode governar em regime de duodécimos, com base no Orçamento de Estado (OE) do ano anterior; mas a tese consensual é a de que a coligação de centro-direita, PSD-CDS, tem de fazer passar no Parlamento o seu orçamento, para evitar uma imagem de fragilidade e o risco de cair ainda a legislatura vai no adro. Por outro lado, se a oposição bloqueia a governação, sem uma alternativa credível e consistente, à esquerda, corre o risco de ser pulverizada em eleições antecipadas. É com estas cartas que se joga agora o debate orçamental e a discussão do programa do governo.

Tendo o Bloco de Esquerda (BE) e o Partido Comunista (PC) apelado ao chumbo do governo, começou logo na madrugada do último domingo o braço-de-ferro entre a coligação, que continua no governo, e o Partido Socialista; derrotado nas urnas mas numa posição diferente da que tinha na legislatura anterior: pode negociar parte do seu programa para aprovar o OE; ou, no limite, fazer com que ele chumbe.

Miguel Bailote, líder da secção do PSD em Macau, declara-se ainda assim "contente" com os resultados: "Dentro das circunstâncias, foi uma grande vitória, pois ainda há seis meses ninguém daria esta vitória à coligação". O contentamento social-democrata é contudo "parcial", uma vez que o país está "num impasse político", razão pela qual Bailote considera "muito interessante" ver como o dilema será gerido "nos próximos dias".

A pressão maior, diz o militante do PSD, está do lado do PS, partido

“claramente derrotado”, que tem de gerir as declarações do seu secretário-geral, António Costa, que durante a campanha anunciou que reprovaria o Orçamento. “Pode até vir dizer que era apenas um apelo à maioria absoluta do PS, mas disse-o. E agora? Qual é a alternativa que pode apresentar?”, pergunta Bailote, explicando “a enorme pressão” que cai sobre os socialistas: “Ou viram à esquerda, ou optam por ser um partido de regime, mais coerente, e tentam negociar o Orçamento com o PSD”.

Interpretação diferente tem o socialista Tiago Pereira, sustentando a tese de que a coligação governamental, embora ganhando as eleições, está agora mais frágil e condenada a negociar: “Em relação ao PS, os resultados ficaram aquém dos objetivos; não há que fugir à questão e isso constitui uma derrota”. Contudo, a vitória da coligação é “relativa, pois perderem muitos deputados e tiveram um resultado muito abaixo do obtido em 2011”. Em consequência, conclui Tiago Pereira, “perderam a maioria parlamentar, o que os obriga a procurar consensos com os outros partidos, principalmente com o Partido Socialista”. A pressão, argumenta, está por isso do lado de quem fica no governo: “Isto vai obrigar a um grande esforço da coligação, no sentido de alterar o seu programa, que já de si não é muito claro, para ir de encontro às ideias de outros partidos”.

### Em nome da estabilidade

Esperando que o entendimento seja possível, porque Portugal tem “grandes desafios pela frente” e “a estabilidade é importante”, Tiago Pereira insiste contudo no ónus da responsabilidade no lado de quem governa: “Acoligação tem de perceber que a maioria dos portugueses votou contra o seu programa. Essa é a questão mais importante a constatar”. Logo, como Passos Coelho sempre disse que o PS tinha um programa muito distante das ideias da coligação, “vai ter de fazer uma reavaliação e encontrar formas de ceder em muita coisa”, até porque, na noite eleitoral, António Costa avisou que o PS vai “manter-se firme nas suas ideias para o futuro do país, e que não irá ceder perante quaisquer chantagens por parte do governo”.

Teoricamente, se um governo de maioria simples não resistir, a alternativa formal seria uma coligação de esquerda, com o PS a entender-se com Bloco de Esquerda e os comunistas. “Se é ou não possível apresentar essa alternativa, o PS lá saberá”, comenta Miguel Bailote,



avisando contudo que a tentativa dos socialistas virarem o discurso à esquerda, durante a campanha, terá estado na base da derrota socialista, “beneficiando, desastrosamente, o Bloco de Esquerda”.

Bailote admite uma governação positiva, nestas condições; até porque “alguns dos melhores governos em

Portugal foram minoritários - como o primeiro de Cavaco Silva - se calhar permitindo muito maior pluralidade de soluções e forçando a oposição a ser mais construtiva”. Se em termos democráticos isso “não é problema, podem também surgir “tentações de derrubar governos e de se criarem novas políticas”, conclui. ■

## Três pontos de explicação da derrota socialista

澳門社會黨書記蒂亞戈·佩雷拉指出他認為的安東尼奧·科斯塔敗給社會民主黨—人民黨聯盟的三個主要原因：

- 1、「第一個原因，社會黨負全責，因為其溝通失敗。社會黨未能清楚、有效地傳遞其建議；這些，儘管引入一些創新——可以作為未來參考的重要例子——即在選舉方案中展示一份經濟衝擊的研究」。
- 2、「另一方面，我們見證了歐洲經濟政策的反週期。自2003年起，出現對經濟增長的更多關注，包括歐洲央行（ECB）引進量寬鬆政策——在二級市場上直接購買政府債券，這大大降低信貸成本，結果是，例如，葡萄牙經濟嚴重暴露於投機主義。除其他正面的宏觀經濟數據外，降低石油價格等有助於穩定公共賬戶。這表示，葡萄牙從某種意義上說，經濟有所改善，雖然仍脆弱，這使得選民在明確的穩定下投票」；
- 3、最後，發生蘇格拉底被拘留的事件；其實，準確的說不是這一事件，而是他所佔據的媒體空間，以及佔用的社會黨的競選活動的媒體空間」。

Tiago Pereira, secretário da secção do Partido Socialista em Macau, aponta as três principais razões pelas quais, na sua opinião, a candidatura de António Costa foi incapaz de capitalizar a perda de votos e de mandatos da coligação PSD-CDS:

- 1 - “Há uma primeira razão, da inteira responsabilidade do Partido Socialista, que é o facto de a comunicação ter falhado. O PS não conseguiu transmitir as suas propostas de uma forma clara e eficiente; isto, apesar de ter introduzido algo inovador - que pode ser um exemplo importante para o futuro - que foi apresentar um estudo de impacto financeiro das propostas contidas no programa eleitoral”;
- 2 - “Por outro lado, assistimos a uma inversão do ciclo ao nível europeu da política económica. A partir de 2003 houve uma mudança no sentido da maior preocupação com o crescimento económico, nomeadamente ao nível do Banco Central Europeu, com a introdução do Quantitative Easing - compra direta de títulos do tesouro no mercado secundário, o que baixou substancialmente o custo do crédito às economias que, como a portuguesa, estavam muito expostas à especulação. A par de com outros dados macroeconómicos positivos, como a redução do preço do petróleo, somaram-se circunstâncias que ajudaram a estabilizar as contas públicas. E isso transmitiu uma ideia de melhoria no país, embora ténue, que terá levado o eleitorado a votar numa certa estabilidade”;
- 3 - Por fim, temos o caso da detenção de José Sócrates; aliás, não propriamente o caso, mas o espaço mediático que ele ocupou e que retirou espaço mediático à campanha do PS”.

## 焦點 EM FOCO

### 駁斥傾向 INCLINADOS PARA IMPUGNAR

高天賜駁斥選舉過程，「我們，公民！」（Nos, Cidadãos）黨正在收集證據，很多海外移民，尤其是澳門的移民，甚至未收到10月4日大選的選票。「目前還沒有決定，但我們正在收集證據，以證明是否可以駁斥歐洲以外選區的選舉」，該黨領袖蒙多·卡斯特羅·恩里克斯（Mendo Castro Henriques）表示。

上一期《澳門平台》中，卡斯特羅·恩里克斯提出駁斥的建議，但只在確認一系列後勤錯誤的情況下；從收件延遲，到地址錯誤，到收件地址缺少國名葡萄牙。「鑒於選民人數和投票人數之間的差異，以及證據表明很多人想投票但無法投票，高天賜作為葡萄牙議員候選人的黨派傾向於駁斥。「我們正在收集文件，因為有證據才

能向前推進」。欺詐「可能存在的很多東西中；例如，管理不善或重大過失」，卡斯特羅·恩里克斯解釋說，當他看到澳門的投票數量時，他發現很多「管理不善」的跡象。

並已投訴至全國選舉委員會，內政部也得知。如果駁斥過程開展並有結果，移民將可以在即將宣佈的投票日投票選出兩名歐洲以外選區議員。

這一正在籌備的過程不是基於目前有爭議的合法規則，也就是連續兩次不投票將被內政部取消投票資格。在澳門，超過15,000名登記選民中近一半因此而被取消投票權。

雖然卡斯特羅·恩里克斯不贊同這一規則，但問題是，在有投票權的選民中，有很多未收到選票；這是國家的義務，也是公民的權利。



José Pereira Coutinho sugeriu a impugnação e o “Nós, Cidadãos” está a recolher as provas de que muitos emigrantes, nomeadamente em Macau, nem sequer receberam o boletim para votarem, por correspondência, nas legislativas de 4 de Outubro. “Ainda não há decisão, mas há medida que recolhemos as provas há uma inclinação no sentido da impugnação” das eleições no círculo fora da Europa, explica o líder do partido, Mendo Castro Henriques. Na última edição do PLATAFORMA Castro Henriques avançou a hipótese de impugnação, mas só no caso de verificar a existência de “dolo” na base de uma série de erros logísticos; do atraso na recepção das cartas, aos endereços trocados, ou à omissão de Portugal como destinatário. “Perante a discrepância entre o número de eleitores e o número de votantes” e as provas de que muita gente quis votar mas não pôde, o partido pelo qual Pereira Coutinho concorreu a um lugar de deputado em Portugal inclina-se para impugnar. “Estamos a recolher documentos, pois só com testemunhos faz sentido avançar”. O dolo, pré-condição anunciada,

“pode consistir em muitas coisas; por exemplo, má gestão ou negligência grosseira”, explica Castro Henriques, que quando olha para os números de Macau vê fortes indícios de “gestão danosa”.

Já foi feita uma queixa à Comissão Nacional de Eleições, com conhecimento do Ministério da Administração Interna (MAI). Se o processo de impugnação avançar e tiver procedência, os emigrantes voltarão às urnas, em data a anunciar, para escolherem os dois deputados do círculo de fora da Europa.

O processo que está a ser preparado não tem por base a polémica norma legal que permite ao MAI eliminar das listas quem não tenha levantado o boletim de voto, durante dois atos eleitorais consecutivos. Circunstância essa que, só em Macau, retirou o direito de voto a cerca de metade dos mais de 15 mil eleitores recenseados. Castro Henriques, discorda dessa norma, mas a questão que aqui se põe é que, mesmo no universo eleitoral considerado, foram muitos aqueles que não receberam o seu boletim; o que é uma obrigação do Estado e um direito dos cidadãos.

# Learning Made Easy

Aprender é fácil 學習更輕鬆



[www.gyrif.com](http://www.gyrif.com)

Coming Soon. Em Breve. 即將上線

**SIM**Education

Copyright © 2015 SIM Education  
Singapore Macau Education and Training S.A. All Rights Reserved.

# 「越來越依賴博彩」

## “CADA VEZ MAIS DEPENDENTES DO JOGO”

古步毅 Paulo Rego

經濟學家何塞·伊薩克·杜阿爾特（José Isaac Duarte）解釋說「這種快速增益的魔力掌控一切」，他期待政策制定者從收入下滑中醒悟，採取「更慢和更有界限的」、對「居民生活品質」和「城市本身」而言「更可持續的」增長模式。

澳門平台：博彩淨收入是生產總值的主要來源，較兩年前的最高峰而言，下降近30%，每月收入保持略高於170億澳門元。有人說這是正常的調整；但每月收入一低於300億澳門元，就有人宣佈緊縮。這些論斷有何意義？

何塞·伊薩克·杜阿爾特：澳門的增長軌跡是不可持續的。對於大部分博彩營運者而言，這顯而易見，即使他們已作出無法永遠保持的結果的預期。制度正在發生變化；從不可持續轉變為基於拉斯維加斯模式的博彩的改變，即變為通過補充的活動和娛樂獲得更多的收入。鑒於各種情況，這種模式已被超越，因為國際範圍內都呈現博彩自由化的趨勢，尤其是自2008年起，這一年，澳門和香港成為中國資本輸出的主要目的地。

澳門平台：也就是那時起收入大爆炸……

伊薩克：一種基於三個明顯弱點的爆炸：首先，依靠中國資本的大規模流向外國，這種資金外流明顯違反中國法律和金融政策的既定目標。還有，博彩仲介，這一過程的靈魂，事實上從交易的來源和目的而言，成為不規範的國際金融機構。最後，這些有金融性質或為金融服務的仲介機構為確保收債的進行，需要多方配合，或者至少需要中國當局的消極態度；因為中國不承認博彩債務，也無法借助司法體系。

這三大弱點已經持續了足夠長的時間，比想像的久，因為中國當局不可能一直自滿或被動。

澳門平台：現在呢？

伊薩克：澳門面臨兩種模式：這種，目前處於危機的，是盡可能快的、不可持續的並且以

O economista José Isaac Duarte explica como “o fascínio deste ganho rápido tomou conta de tudo”, esperando que a queda das receitas ilumine os decisores políticos a adotarem um modelo de crescimento “mais lento e limitado”, mas também “mais sustentável” e mais interessante para “a qualidade de vida dos residentes” e para “a própria cidade”

**- As receitas brutas do jogo, maioritárias no PIB, caíram cerca de 30% em relação ao seu pico de há dois anos, mantendo-se ligeiramente acima dos 17 mil milhões de patacas mensais. Há quem fale em ajustamento normal; mas tendo as receitas caído de um patamar acima dos 30 mil milhões mensais, já há quem anuncie a austeridade. Qual dessas teses faz mais sentido?**

**J.I.D.** - A trajetória de crescimento em que Macau estava não era sustentável. Isso era evidente para a maioria das operadoras de jogo, embora se tenham criado expectativas em torno de resultados que não podiam continuar eternamente. O que está a acontecer é uma mudança de regime; de uma coisa que não era sustentável para uma que nos pode levar ao que era o jogo com a chegada dos novos operadores, baseado num modelo “Las Vegas”, adaptado, com mais receitas em atividades complementares e de entretenimento. Esse modelo foi ultrapassado devido a várias circunstâncias, na medida em que a liberalização do jogo aconteceu numa conjuntura internacional, particularmente a partir de 2008, na qual Macau e Hong Kong se tornaram atrativos para a saída de capitais da China.



城市和居民為很高的代價的增長。但曾是一種可行的模式，也肯定有人希望這種模式繼續。另一種模式，更慢，更受限制的增長，即通過頒發許可證，政府有工具控制其增長。長期來看，更持續，保存和保護居民的生活以及城市本身的品質。這一政治選擇隱而不見，因為不幸的是，澳門的政治體系，正如他的發展，並未準備好應對這樣的選擇；特別是，通過一種更包容的方式涵蓋各部門。

**澳門平台：在博彩收入如此吃香時很難改變.....**

**伊薩克：**這種快速增長的魔力掌控了一切！有很多限制的公共管理部門，在產生基於知識和現實分析的戰略思維上和政策選擇方面都有困難。這背後有很多因素，但這一弱點並沒有幫助。不論是內部討論時或是包涵民間團體的討論時，在進行這一反思的公共結構和組織時，各位司長缺少技術援助。

**澳門平台：來自北京的戰略設計涵蓋三個主要領域：經濟多樣化、區域一體化以及與葡語國家的聯繫。是博彩收入的下降將我們推到這裏嗎？**

**伊薩克：**這一危機創造了反思機會，並使人們趨向討論解決辦法的基本要點。能否成功是另一回事。這些年一直說澳門不能如此依賴博彩，但事實上卻越來越依賴，這沒有意義。帶有意願的言論與具體現實之間一直存在明顯的脫節。

**澳門平台：澳門處於矛盾中？**

**伊薩克：**是的；但在某種方式而言是必要的。我們不能幻想博彩仍然是澳門經濟的基本支柱。情況是，這一部門，和其他一樣，有自己的週期。當我們進入收縮期時，越依賴這一部門，後果就越嚴重。因為它不僅是博彩，一切都圍繞著它運作：酒店，餐廳，貿易.....這種矛盾有利於制定或推動另一種解決辦法提出，提高社會抵禦領先行業危機的能力。

**澳門平台：在有關生產總值的構成維持不變的情況下，有可能改變職業形象和工作機會嗎？**

**伊薩克：**是的。有的企業向賭場提供服務，但也可以提供其他服務.....即使是依賴博彩鏈的活動也可以呈現國際化，建立國際貿易網路、服務交流等。其他活動也可呈現勞動力品質的提高，變得更加靈活、適應性更強。這些因素都有利於增強這一佔主導地位的行業，在危機中的經濟整合和抵抗能力。但對中小企業的投資應

是基本的.....但這些企業正在消失.....

**澳門平台：中小企業的主要制約因素是什麼？**

**伊薩克：**存在瓶頸，尤其是人力資源和租賃方面。外來勞工引入政策的不穩定造成尋找合格員工的困難；而且中小企業無法與領先行業競爭。例如，一個年輕的企業家希望成立一家公司，例如，新技術領域的公司，他去哪裡開？就薪水而言，如何與賭場或政府競爭？社會抵抗勞工引入，而賭場缺少勞工，雖然賭場擁有最多的外來勞工，不給予中小企業空間。不談論公共管理部門的程式，因為某些情況下明顯是反中小企業的。如果餐廳花費一年半獲得許可，這段時間的投資和房租要怎麼辦？大集團可以承擔，但小企業無法承擔這些費用。

**澳門平台：現實情況和多樣化宣言相矛盾.....**

**伊薩克：**從理論上講，沒有人會抵制多元化！而在實踐中，我的問題是可以和誰來做到這一點？經濟增長且吸收了大部分的資源：澳門女性勞動者就業率達到歷史上的最高水準，失業率幾乎不存在，存在的一些大多是與勞工的社會政策有關。有賭場和政府充分吸收本地勞動力，處在進入勞動力市場的居民越來越少的人口結構階段——在20世紀80年代出生率曾顯著下降，進入的人數無法與流失的人數持平。如果在這之上還設立勞動力進口壁壘，多樣化要與誰進行？

**澳門平台：何厚錚曾預測澳門需要約一百萬人。如今這個數字仍是有道理的嗎？**

**伊薩克：**這些數字旨在達到一個動員的效果，但在不同層面存在著多個可持續發展的前景。在我們今天所處的大背景下，我們顯然需要大量的人口增長，但更需要這種增長保持穩定，因為隨著經濟的高速增長時期夾雜混亂的增長時期，以及基礎設施和國家計劃水準，人口增長率一直震盪不停。此外，這個數位包含了整合橫琴的情況；因為一百萬需要更多的空間。

**澳門平台：這一整合處在甲板之外？**

**伊薩克：**當我們不作出決定時，別人就會為我們做決定。由於澳門無力反思自己的未來和自己的發展，所以橫琴島的發展模式是由珠海確定，而不是我們。他們知道澳門有博彩，這種模式包含澳門支付得了的，但澳門失去了影響區域發展的機遇和自己在框架中的特有地位。這是一個戰略失敗。

**- Daí o boom nas receitas...**

**J.I:D.** – Um boom assente em três fragilidades óbvias: primeiro, dependia de fluxos massivos de capitais da China para o exterior, em óbvia contravenção com a legislação chinesa e os objectivos declarados da política financeira. Depois, os junkets, alma deste processo, tornaram-se de facto em organizações financeiras internacionais, não reguladas, do ponto de vista da origem e do destino das transações. Por fim, sendo os junkets instituições de natureza financeira, ou para-financeira, para garantirem a cobrança das dívidas precisam da cooperação, ou pelo menos da passividade, das autoridades chinesas; uma vez que na China não reconhece as dívidas de jogo nem seria viável recorrer ao sistema jurídico.

Estas três fragilidades prologaram-se até mais tempo do que se poderia imaginar, porque complacência ou passividade das autoridades chinesas não podia ser eterna.

**- E agora?**

**J.I:D.** – Há muito que Macau se confronta com dois modelos: este, que está em crise, é um modelo de crescimento tão rápido quanto possível, não sustentável e com custos elevadíssimos para a cidade e os seus residentes. Mas foi um modelo possível e há certamente quem deseje que ele possa continuar. Há outro modelo, mais lento, com um crescimento deliberadamente mais limitado, para o qual o governo tem instrumentos, uma vez que emite as licenças. É mais sustentável a longo prazo, preserva e protege a qualidade de vida dos residentes e a própria cidade. Esta opção política está latente mas, infelizmente, o sistema político em Macau, tal como ele evoluiu, não está devidamente preparado para lidar com este tipo de opções; em especial, de uma forma inclusiva de sectores mais alargados da população.

**- É difícil mudar enquanto as receitas são tão apetecíveis...**

**J.I:D.** – O fascínio deste ganho rápido tomou conta de tudo! E a Administração Pública, que tem muitas limitações, de diversa ordem, mostrou especial dificuldade em produzir reflexão estratégica e políticas alternativas, fundadas no conhecimento e na análise da realidade. Haverá vários factores que explicam isso, mas essa fragilidade não ajuda. Aos próprios secretários falta a assessoria técnica, a estrutura e organização da Administração para essa reflexão, quer no debate interno quer envolvendo a sociedade civil.

**- Há um desenho estratégico, vindo de Pequim, com três eixos principais: diversificação económica, integração regional e ligação lusófona. A retração no jogo empurra-nos para aí?**

**J.I:D.** – Esta crise cria a oportunidade de se refletir e pôr em marcha os fundamentos de uma alternativa. Se vai

ser conseguido, ou não, é outra estória. Tudo isso é verdade e tem sentido. O que não faz sentido é andar há tantos anos a falar de outras atividades, de Macau não poder estar tão dependente do jogo e, enquanto se fala disso, a cidade está cada vez mais dependente do jogo. Há uma dissociação clara entre o discurso de intenções e a realidade concreta.

**- Macau vive em contradição?**

**J.I:D.** – Sim; mas ela é de algum modo até necessária. Não podemos ter ilusões e o jogo vai continuar a ser o pilar fundamental da economia de Macau. O que acontece é que este sector, como todos os outros, está sujeito aos seus ciclos. E, quando entramos em contração, as consequências são tanto mais graves quanto maior for a dependência desse sector. Até porque não é só o jogo, mas tudo o que funciona à sua volta: hotéis, restaurantes comércio... Desenvolver ou contribuir para criar alternativas é aumentar a capacidade de resistência da sociedade a uma crise do seu sector líder.

**- Mesmo que a composição relativa do PIB se mantenha, será possível alterar o perfil profissional e as ofertas de emprego?**

**J.I:D.** – Sim. Há empresas que prestam serviços aos casinos, mas podem também prestar outros serviços... Mesmo as atividades dependentes do cluster do jogo podem representar internacionalização, estabelecer redes internacionais de comércio, troca de serviços, etc. Há outras atividades que podem representar aumento da qualidade da mão-de-obra, tornando-a mais flexível e adaptável. Tudo isso são fatores que favorecem uma maior capacidade de resistência e de integração da economia numa crise do sector dominante. Mas é fundamental o investimento nas pequenas e médias empresas... E essas estão a desaparecer.

**- Quais são os principais fatores de constrangimento das PMEs?**

**J.I:D.** – Existem estrangulamentos, nomeadamente, ao nível dos recursos humanos e dos arrendamentos. A instabilidade das políticas de importação de mão-de-obra traduz-se na dificuldade em encontrar trabalhadores qualificados; e as PMEs não conseguem concorrer com os sectores líder. Um jovem empresário que queira montar uma empresa, por exemplo, na área das novas tecnologias, onde é que vai buscar pessoal? Como é que concorre em termos de remuneração com um casino, ou com o próprio Estado? Existem resistências sociais à importação de mão-de-obra, que é escassa e



polarizada nos casinos, não dando espaço às pequenas e médias. Já para não falar dos procedimentos da Administração Pública, que em alguns casos são claramente anti-PMEs. Quando os restaurantes levam ano e meio a obter licenças, como é possível comportar os investimentos e as rendas durante esse tempo? Um grande grupo suporta isso, mas uma pequena empresa não aguenta esses custos.

### - A realidade contradiz o discurso da diversificação...

**J.I.D.** – Em teoria, ninguém pode ser contra a diversificação! Na prática, a minha pergunta é fazê-la com quem? A economia cresceu e absorveu grande parte dos seus recursos: Macau tem as mais elevadas taxas de emprego de mão-de-obra feminina da sua História, o desemprego é praticamente inexistente e o que existe tem mais a ver com política social do que laboral. Estando os casinos e o Estado a absorverem integralmente a mão-de-obra local, numa fase demográfica em que cada vez menos residentes entram no mercado de trabalho – na década de 1980 houve uma quebra significativa da natalidade - os que entram não compensam os que saem. Se em cima disto se colocam barreiras à importação de mão-de-obra, a diversificação faz-se com quem?

### - Edmund Ho previu que Macau necessitaria de cerca de um milhão de pessoas. Esse número faz hoje sentido?

**J.I.D.** – Esses números têm como objetivo um efeito mobilizador, mas há vários cenários sustentáveis, em diferentes níveis. No quadro em que hoje estamos, claramente era necessário um grande crescimento populacional, mas também alguma estabilização desse crescimento, que tem sido muito oscilatório, com períodos de crescimento muito rápidos e perturbadores do crescimento da economia e ao nível das infraestruturas e dos planos do Estado. Além disso, esse número incluía a integração de Hengqin; porque para um milhão de habitantes é necessário mais espaço.

### - Essa integração está fora do baralho?

**J.I.D.** – Quando não se decide, outros decidem por nós. Devido à incapacidade de Macau refletir sobre o seu futuro, e sobre o seu próprio desenvolvimento, o modelo de desenvolvimento da Ilha da Montanha está definido por Zhuai; não por nós. Sabendo que aqui há jogo, esse modelo conta com o que Macau pode pagar, mas Macau perdeu a oportunidade de influenciar o desenvolvimento regional e a sua própria posição nesse contexto. É uma falha estratégica. **■**

## 沒有新的部門可以騰飛 NENHUM NOVO SECTOR LEVANTA VOO

**澳門平台：**區域一體化、葡語國家平台以及會展業可以創建出與博彩業相輔相成的其他集群嗎？

**伊薩克：**問題在於這種邏輯難行得通。即使是擁有強力政治策略支持的會展業，如今都仍是一個邊緣行業。在已有的基礎設施相對較閒置的情況下，其它的卻仍在持續建設中，但這一行業依賴於政府補貼和人為保持。這裡存在一個社會問題，也就是習慣於依靠政府。執行部門也感覺很舒適，因為不會迫使它做出決定，也不會反映在他們身上。正在做... 這種依賴私營部門的負擔在公共方面顯現出消極的一面：會展行業無法獲得翅膀。公司數量顯著增加——排隊等補貼，但這一行業對澳門財富的貢獻卻有所下降。這是一個沒有意義的矛盾現象，在公眾支持了多年之後。這裡反映出政府可以如何支持新產業的發展，而不是僅僅創建又一個客戶部門。所以，我們現在談論的不是創造財富，而僅僅是資金的流動。既沒有推動多樣化也沒有增強澳門的經濟實力，而是恰恰相反。

**澳門平台：**不存在任何一個正在騰飛的新部門嗎？

### A integração regional, a plataforma lusófona ou as indústrias MICE podem criar clusters complementares ao do jogo?

**J.I.D.** – O problema é que essa lógica tem dificuldade em levantar voo. Mesmo os MICE, aposta muito forte em termos de estratégia política, continuam a ser uma indústria marginal. As infraestruturas realizadas estão relativamente inutilizadas, embora outra se continuem a construir, mas o sector depende de subsídios e é mantido artificialmente. Há aqui um problema social, que é este hábito de depender do governo. Isto também é confortável para o Executivo, porque não o obriga a tomar as decisões nem a reflectir sobre elas. Vai tomando... Esta carga de dependência do sector privado em relação ao público tem esse lado negativo: os MICE não ganham asas. Aumentou significativamente o número de empresas - na fila para o subsídio - mas a contribuição do sector para a riqueza de Macau diminuiu. É uma contradição que não tem sentido, ao fim de vários anos de apoio público. Há aqui um campo de reflexão sobre como a Administração pode apoiar o desenvolvimento de novos sectores, sem criar apenas mais um sector clientelar. Assim não estamos a falar de criação riqueza, mas apenas de circulação de fundos. Não é um contributo para a diversificação ou para o aumento da resistência da economia de Macau; antes pelo contrário.

### - Não há nenhum novo sector a

**伊薩克：**我沒有看到任何一個能夠獲得翅膀，走出自己活力的部門。

**澳門平台：**葡語國家平台無法增強新服務嗎？

**伊薩克：**澳門主要是服務業集群。如果能超越這個自然很好；但澳門能夠清楚地定位自己可以提供給中國和葡語國家的服務類型就已經很好了。我們知道大型企業不會通過澳門。巴西航空工業公司的飛機不會在這裡討論，他們會直接到北京。顯而易見澳門平台不是針對某些類型的營運商。

**澳門平台：**針對哪些呢？

**伊薩克：**需要知道針對的物件，這些人需要什麼類型的服務且澳門是可以提供的。這是一個很重要的問題！澳門是一個服務平台；然後，可以演變成一個生產平台... 這是可能的，但我不這麼認為。

**澳門平台：**有傳言談到電子元器件；這個行業可以在狹小的空間內運作.....

**伊薩克：**我想說這個部門只是可以在狹小空間內發展的服務之一。要注意到多樣化的逆流有一個不可避免的障礙，那就是工業部門

### levantar voo?

**J.I.D.** – Não consigo ver nenhum capaz de ganhar asas e ter vida própria.

### - A plataforma lusófona não pode potenciar novos serviços?

**J.I.D.** – Em Macau será sobretudo um cluster de serviços. Se puder ir para além disso será bom; mas já seria bom que Macau fosse capaz de definir claramente qual é o serviço que pode prestar à China e aos países lusófonos. Já sabemos que as grandes empresas não vão passar por Macau. A Embraer não vai discutir aqui aviões, vai diretamente a Pequim. É óbvio que a plataforma em Macau não é para determinado tipo de operadores.

### - Para quais é?

**J.I.D.** – É preciso saber para quais é, que tipo de serviços essa gente precisa e Macau pode prestar. Essa é a questão! É uma plataforma de serviços; se depois pode evoluir no sentido de uma plataforma de produção... É possível, mas não creio.

### - Fala-se nos componentes electrónicos; por ser uma indústria possível em espaços pequenos...

**J.I.D.** – Diria que o sector que se pode desenvolver em espaços diminutos é o dos serviços. É importante referir que a corrente contrária à diversificação teve um obstáculo inevitável, que foi o do desaparecimento do sector industrial; sobretudo os têxteis, que caíram a pique.

do desaparecimento do sector industrial; sobretudo os têxteis, que caíram a pique.

**澳門平台：**依賴於中國已沒有的配額.....

**伊薩克：**紡織品業在香港和澳門興起是為了規避出口配額，當時中國還不是貿易組織的成員。這也是這一行業消失的原因，而這造成了極大的負面影響——澳門經濟變得更加單一化且對博彩業的依賴程度加劇。沒有任何部門可以填補這一空白；因此，在我們越來越提及多樣化時，我們對博彩業的依賴卻越來越大，博彩業代表著大約一半的澳門經濟成長值。而這一數字幾乎是十年前的兩倍。

**澳門平台：**一個健康的公共帳目的最低收入水準是多少？

**伊薩克：**在這一點上，我們沉迷於一些事物之中。在過去的十年中，澳門積累了大量無法比擬的意外收入。這一儲備積累的邏輯是成立保障基金以應對時代的變遷。如果下雨的時候我們不打傘，那麼我們為什麼要生產它呢？在此種情況下，最好重新考慮稅收制度，因為收這麼多的稅卻不使用它們是沒有邏輯的。財政平衡週期管理的邏輯是在狀況良好的年份裡積累起來，讓我們在困難的年份裡仍可以保證資金實力和投資。 **■**

### - Dependiam das quotas que a China não tinha...

**J.I.D.** – Os têxteis foram inventados em Macau e Hong Kong para contornar as quotas de exportação, quando a China não era ainda membro da Organização do Comércio. A razão de ser desse sector desapareceu e isso teve um efeito negativo, pois a economia de Macau tornou-se menos diversificada e mais dependente do jogo. Não houve nenhum sector que preenchesse esse espaço; portanto, fala-se cada vez mais de diversificação, mas estamos cada vez mais dependentes do jogo, que representa cerca metade da economia de Macau, em termos de valor acrescentado. Praticamente o dobro do que era há dez anos.

### - Qual é o patamar mínimo de receitas para a sanidade das contas públicas?

**J.I.D.** – Aí estamos a viciar as coisas. Nos últimos dez anos, Macau acumulou receitas extraordinárias, sem paralelo. A lógica dessa acumulação de reservas é ter um fundo de proteção para quando os tempos mudam. Se não usamos o guarda-chuva quando chove, então para que é que o produzimos? Nesse caso é melhor repensar o sistema fiscal, porque não há lógica em cobrar tantos impostos se eles não são utilizados. A lógica da gestão cíclica de saldos orçamentais é a de acumular nos anos bons para ter margem de resistência e de investimento nos anos maus. **■**



# 澳門聯系 Macau connection

美國司法部門正在調查聯合國可能存在的腐敗結構，其中包括聯合國高級官員收受中國商人的賄賂，《華爾街日報》報導。

根據這家北美報紙援引的相關調查人士透露的消息，受指控的款項與中國澳門特別行政區房地產部門的發展聯繫緊密。

「預計會公佈針對其他一些人的額外指控，包括聯合國員工和前官員」，《華爾街日報》指出。

此項調查由紐約南區檢察官 Preet Bharara 辦公室以及美國聯邦警察 (FBI) 合作執行，重點調查由中國商人以及其他商人給聯合國加勒比國家代表官員的涉嫌賄賂的款項。這項調查的消息人士未向這家美國報紙透露這個涉嫌腐敗的計劃究竟是如何運作的。

9月19日，澳門地產大鱷吳立勝及其助理 Jeff Yin 因涉嫌腐敗計劃而被逮捕。這兩名被拘留者被指控欺騙美國海關當局，從2013年起共攜帶了超過450萬美元（400萬歐元）黑錢至美國。根據由法新社諮詢出的聯邦警察的調查結果，吳立勝和他的合作者在2013年7月至2015年9月共去了美國11次，每次均攜帶20萬至90萬美元。

這位地產開發商在2014年7月的一天攜帶了裝40萬美元（355,000歐元）現金的手提箱到了紐約，並告訴海關總署他打算用這筆錢購畫作和博彩。但FBI調查人員認為吳立勝撒了謊，這些錢流向了另外的目的地，但警方未透露更多細節。

這位被拘留的企業家是澳門新建業集團的主席，這是一家總部設在澳門且在紐約設有一個基金會的私人公司。此外，他還擁有極大的政治影響力，無論是在澳門方面還是在北京政府方面。

通過基金會和個人的名義，吳立勝曾多次參加聯合國辦事處合作項目，致力於推動發展中國家的經濟和政治協議的達成。

美國法院在公布的針對吳立勝的文件中指出，直到2010年共有1,900萬美元（1680萬歐元）被轉移給美國的個人或實體。

報張中的訪問資料還提及及其他例子，如兩人在2014年訪美國期間，攜帶一個裝有40萬美元（355,000歐元）的手提箱在紐約皇后區與一位身份仍未確定的企業家會過面。 [1]

## A justiça dos Estados Unidos está a investigar a possível existência de uma estrutura corrupta no seio das Nações Unidas em que altos funcionários receberam subornos de empresários chineses, inclusive de Macau, avança o Wall Street Journal

Segundo o jornal norte-americano, que cita fontes próximas da investigação, os alegados pagamentos estariam ligados ao desenvolvimento do setor imobiliário em Macau, região administrativa especial da China.

“Espera-se que sejam anunciadas acusações adicionais contra outras pessoas, incluindo funcionários e ex-funcionários da ONU”, indica o Wall Street Journal.

A investigação, dirigida pelo escritório do promotor do distrito sul de Nova Iorque, Preet Bharara, e pela polícia federal norte-americana (FBI), centra-se no alegado pagamento de suborno por parte de empresários chineses, entre outros, a funcionários da ONU representantes de países do Caribe.

As fontes da investigação não precisaram ao jornal norte-americano como funciona exatamente o suposto esquema de corrupção.

A 19 de setembro, o magnata imobiliário na antiga colônia portuguesa Ng Lap Seng e o seu assessor, Jeff C. Yin, foram detidos por suspeita de estarem vinculados ao esquema de corrupção.

Os dois detidos foram acusados de mentir às autoridades aduaneiras norte-americanas em relação à finalidade de mais de 4,5 milhões de dólares (quatro milhões de euros) que levaram para os Estados Unidos desde 2013. Segundo as conclusões do inquérito da política federal, consultadas pela agência de notícias AFP, Ng Lap Seng e o seu colaborador fizeram 11 viagens para os EUA, entre julho de 2013 e setembro de 2015, transportando de cada vez entre 200 mil e 900 mil dólares.

O promotor imobiliário desembarcou, por exemplo, um dia de julho de 2014, em Nova Iorque, com uma mala contendo 400 mil dólares (355 mil euros) em dinheiro. Disse aos serviços alfandegários que tinha a intenção de utilizar este dinheiro na compra de quadros e em jogo no casino.

Mas os investigadores do FBI estão convencidos de que Ng Lap Seng mentiu e que a soma tinha outro destino, que não pormenorizaram.

O empresário detido é presidente do grupo Sun Kian Ip, uma corporação privada com sede em Macau que conta com uma fundação em Nova Iorque. Além disso, tem uma grande influência política, tanto em Macau, como no Governo de Pequim.

Através da fundação e a título pessoal, Ng Lap Seng trabalhou em várias ocasiões com o escritório da ONU para a Cooperação Sul-Sul, dedicado à promoção de acordo económicos e políticos em países em desenvolvimento.

Nos documentos apresentados pela justiça norte-americana contra Ng e Yin, são citados 19 milhões de dólares (16,8 milhões de euros) que foram transferidos para os Estados Unidos com destino a particulares ou entidades até 2010. Entre outros casos, os documentos - a que o jornal norte-americano teve acesso - citam que durante a visita dos dois homens aos Estados Unidos em 2014, os 400 mil dólares (355 mil euros) foram levados numa mala para um encontro com um empresário não identificado no bairro de Queens, em Nova Iorque. [2]



## 短語 BREVES

### 人數較少的黃金周

根據旅遊局數據，在周四至周日間，即所謂「黃金周」，澳門接待了632,008名旅客，比去年同期相比多1.9%。每十名旅客中的八位是來自中國內地(540,922)，同比增長7.8%。下跌是恰逢颱風彩虹接近，掛起三號颱風信號的原故。十月黃金周，從該月一號開始，即中華人民共和國國慶日，這是國內最大群眾移動的日子，另一個是中國農曆新年之後，這是中國家庭的傳統節日，根據陰曆，通常在一月或二月。

### 建設熱潮

澳門建設工程價值在2014年增長了63.2%，歸因博彩營運商開發新的酒店和娛樂場所。「工程價值大約為781.5億澳門元，比2013年同比增长63.2%」，由統計部門展示的「建築行業的調查——2014年」的調查結果。相比2013年私人建築增長了76.4%，達到668.8億澳門元；533.4億元是有關酒店項目和娛樂產業的工程。已經公開的工程達81.2億澳門元，比2013年多11.6%。去年與建築行業有關的企業為2663間，比2013年少了136間，但在職人數比2014年增加至11,361人，達到45,368人。勞動力的成本達到113.5億澳門元，導致增加了42.3%。

### Menos dourada

Macau recebeu entre quinta-feira e domingo, na chamada “Semana Dourada”, um total de 632.008 visitantes, mais 1,9% do que no período homólogo do ano passado, segundo dados da Direção dos Serviços de Turismo (DST). Oito em cada dez visitantes eram provenientes do interior da China (540.922), tendo-se verificado uma subida de 7,8% em termos anuais homólogos. A diminuição coincidiu com a aproximação do tufão Mujigae e ao hastear do sinal n.º 3 de tempestade tropical. A “Semana Dourada” de outubro, iniciada no primeiro dia do mês, com o Dia Nacional da República Popular da China, constitui o maior movimento de massas no país, a seguir ao período da passagem do novo ano chinês.

### Boom na construção

O valor das obras de construção civil em Macau cresceu 63,2% em 2014, devido a novas unidades hoteleiras e de entretenimento desenvolvidas pelos operadores de jogo. “O valor das obras fixou-se em 78,15 mil milhões de patacas, subindo 63,2% em relação ao ano de 2013”, revelam as conclusões do “Inquérito ao setor da construção - 2014”, revelado pelos serviços de estatística. As obras privadas cresceram 76,4% em relação a 2013, alcançando os 66,88 mil milhões de patacas; 53,34 mil milhões correspondendo a obras de projetos hoteleiros e de entretenimento. Já as obras públicas ascenderam a 8,12 mil milhões de patacas, mais 11,6% do que em 2013. As empresas com atividade ligada ao setor da construção civil em Macau eram 2.663 no ano passado, menos 136 do que em 2013, mas o número de trabalhadores aumentou em 2014 em 11.361, alcançando os 45.368. Os custos com a mão-de-obra alcançaram os 11,35 mil milhões de patacas, o que se traduziu num aumento de 42,3%.



# 中國應提高生產力要素

## China deve melhorar a produtividade

瑪麗亞·卡埃塔諾 Maria Caetano

各國國際組織繼續看好中國的創新潛力，儘管它仍有很長的路要走。世界經濟論壇表示，各項指標的改善不僅僅對於國家來說，乃至對經濟的整體環境而言都至關重要。

中國連續兩年位列世界經濟論壇（WEF）年度全球競爭力排名第28位，世界經濟論壇的這一年度報告已持續發出了三十餘年，評估超過一百個國家的多個增長因素。這項排名處在這一組織計算出的全球競爭力指數的幾項關鍵指標連續六年有停滯趨勢的背景之下。面對全球經濟放緩與自動化流程的進步以及新信息技術的運用——所謂的第四次工業革命——形成的對比，世界經濟論壇在今年的報告中呼籲各國不要沉浸在新宏觀經濟情景的調整過程之中，而是提前為提高生產力和創新作出進一步的努力。

報告指出，提高生產力有利於全球經濟的增長，尤其是國際貨幣基金組織（IMF）在上周二修訂的預測中指出2015年世界財富將擴大3.1%的國內生產總值，低於年初的預測。世界經濟論壇還特別指出，新興國

家的勞動生產過程中對資本和勞動的運用效率仍存在較大的改善空間。

以中國為例，自2007年以來，全要素生產率一直呈下降趨勢，而總體一直保持著正增長。比較過去十年間和上上個十年的增長，平均數額為0.2%（相比之下新興經濟體小組的生產力反而有收縮），但差距在加劇，2007年生產力接近8%的增長與最近的2013年的剩餘收益形成對比。

「由於生產成本增加、人口老齡化以及在過去三十年投資所取得的回報率的下降，中國現在必須發展一個新模式，即創新和國內消費需求推動生產力的提高這一模式」，由世界經濟論壇創始人兼執行主席——德國經濟學家克勞斯·施瓦布（Klaus Schwab）創辦的刊物指出。因此中國處於具有比較優勢的行列。在今年的全球競爭力排名中，中國排在第28位，與去年持平，在鄰近的新興地區框架中僅被馬來西亞（今年上升兩位為第18名）超越。例如印度今年的排名則為第55位。

### 新常態挑戰生產力

隨著中國今年的官方增長目標調制7%——低於國際社會的期望，世界經濟論壇指出，在連續30年保持10%左右的增長率之後，中國經濟放緩是不可避免的，但它也同時認為這一情況不可能突然發生。這一

觀點迄今為止已由國際貨幣基金組織和其他多個機構證實了。

但也存在許多風險和挑戰。「在新常態的框架下，生產力的提高將更加難以實現」，論壇的報告指出。在這種情況下，中國必須證明其提高生產率的基本指標。

「中國的小學教育已基本獲得普及，公共醫療健康也達到了較高水平，且在交通和能源基礎設施領域進行了大規模投資，並獲得了一個相對穩定的宏觀經濟環境」，世界經濟論壇列出。「這些成功不僅促進了中國崛起為一個製造業中心，也有助於其建設」，他指出。

這些因素是IGC在重要指標部分給出良好評分的關鍵，但並非大多數。存在論壇的經濟學家們極其重視的競爭力決定因素。首先是金融部門的疲軟，由於較高的壞賬程度影響到國有部門，中國銀行業的健康狀況在144個國家和地區中排名第78位，此外資金准入的困難在一項伴隨計量經濟學研究的商界調查問卷中也被指出為第二大主要擔憂的方面。創新能力不足則是最大的問題。

其他有不利影響的方面則包括：消費市場效率（第58位），腐敗（第67位），建立新企業的必要時間（第123位），高等教育和培訓（第68位）和技術準備（第74位）。

而另一方面，中國領導當之無愧的引領市場規模（世界經濟體排名第一）和一些基

礎設施：航空運輸乘客的能力位列全球第二，鐵路網質量排在第16位。在宏觀經濟層面，國內儲蓄量排名第三，以及在通貨膨脹的影響方面排名第一。還值得注意的是先進技術產品的採購（第9位）和企業在創新與發展方面的支出（第23位）。

一些其他因素，如在公共醫療衛生那一章的首個愛滋病毒感染率世界排名，警告了這一事實——即構成該指數的部分數據是官方性質的且已經在不同場合中受到了質疑。

「未來的收益將導致更多市場改革以解決剩餘的畸形、經濟的控制和橫向剛性，以更有效地利用生產要素」，世界經濟論壇在給中國的樂觀評估後警告到。

「中國的新常態將給生產率的提高帶來新挑戰，但在IGC不同領域的強勁表現表明中國正以良好的狀態去面對這些挑戰」，報告寫到。

此外，這一看法與其他機構近期對中國競爭力的判斷保持一致。在英士國際商學院（INSEAD）與康奈爾大學合作發出的排名中，中國今年躋身於創新排名的第29位，且在不久的將來有進入前25名的前景。麥肯錫諮詢公司（McKinsey & Company）在七月也指出：「通過正確的政策來驅動支持創業以及鼓勵大多數行業的市場競爭，使得中國的主要科學框架變得更具吸引力，中國可以在各種形式的創新中取得成功」。■

## As organizações internacionais continuam a apostar no potencial de inovação da China, que no entanto permanece por realizar. O Fórum Económico Mundial diz que a melhoria dos indicadores será crucial não só para o país, mas para o ambiente económico geral

Pelo segundo ano consecutivo, a China mantém-se na 28ª posição do ranking mundial de competitividade organizado pelo Fórum Económico Mundial (FEM) na publicação anual que há mais de trinta anos testa os fatores de crescimento de mais de uma centena de países. A classificação insere-se numa tendência de estagnação de seis anos nos principais indicadores do índice global de competitividade (IGC) calculado pela organização.

Perante o abrandamento global das economias, ao qual são contrapostos os avanços nos processos de automatização com recurso às novas tecnologias de informação – a chamada quarta revolução industrial – o relatório deste ano do FEM apela a que os países não se acomodem nos respectivos de processo de ajustamento aos novos cenários macroeconómicos, mas façam antes um esforço adicional para obterem ganhos de produtividade com a inovação.

O aumento da produtividade favorecerá o crescimento global, diz o documento, onde as projeções revistas do Fundo Monetário Internacional da última terça-feira avançam uma expansão da riqueza mundial em 3,1 por cento do PIB para 2015, e abaixo das previsões

do início do ano. Em particular, o FME faz notar que há ainda bastante margem para melhorar a eficiência do uso do capital e trabalho nos processos de produção nos países emergentes. No caso da China, desde 2007, o total dos fatores de produtividade tem exibido uma tendência de queda, embora mantendo-se sempre positivo. O crescimento da última década, por comparação com a anterior, revela uma média de 0,2 por cento (no conjunto das economias emergentes, a produtividade contraiu-se, por contraste, nessa mesma medida), mas o desnível é acentuado quando se comparam aumentos de produtividade próximos dos oito por cento em 2007, com os ganhos residuais do mais recente ano de 2013.

“Perante o aumento dos custos de produção, o envelhecimento da população e o declínio do retorno sobre os investimentos feitos nas últimas três décadas, a China deve agora evoluir para um modelo onde os ganhos de produtividade são gerados através da inovação e a procura através do consumo doméstico”, defende a publicação liderada pelo economista alemão Klaus Schwab, o fundador do Fórum Económico Mundial, e também o seu presidente.

Para tal, a China está colocada em relativa vantagem. Mantendo-se como a 28ª economia mais competitiva do mundo, no quadro dos vizinhos regionais emergentes é apenas ultrapassada pela Malásia – que este ano ascende dois lugares na tabela do FEM colocando-se na 18ª posição. A Índia, por exemplo, surge como 55ª classificada na análise do fórum.

### Novo normal desafia produtividade

Com uma meta oficial de crescimento de sete por cento para este ano – e abaixo disso nas expectativas internacionais –, o FEM faz notar que o abrandamento chinês era inevitável, após três décadas de taxas de crescimento na ordem dos dez por cento, mas considera improvável que este ocorra de uma forma abrupta. Numa visão que tem sido, aliás, corroborada até aqui

pelo FMI e outras instituições.

Há, porém, muitos riscos e desafios. “No quadro do novo normal será mais difícil alcançar ganhos de produtividade”, admite o relatório do fórum. Neste caso, o que a China tem para mostrar refere-se aos indicadores básicos de fomento da produtividade.

“A China alcançou um nível quase universal de educação primária e níveis elevados de saúde pública, investiu de forma massiva em infraestruturas de transportes e energia, e garantiu um ambiente macroeconómico relativamente estável”, elenca o FEM. “Estes sucessos não apenas contribuíram para a emergência da China como centro de manufatura, são também ativos a partir dos quais construir”, defende.

Destes fatores, resultam boas avaliações numa parte importante dos indicadores de que se compõe o IGC, mas não na sua maioria. E há determinantes de competitividade especialmente assinaladas pelos economistas do fórum.

Para começar, está a debilidade do sector financeiro, com a saúde dos bancos chineses a surgir classificada em 78ª posição, entre a banca de 144 países e territórios, devido a um nível que se estima elevado de crédito malparado afetado ao sector estatal, e com a dificuldade de acesso a financiamento a ser apontada como segunda principal preocupação da comunidade empresarial num inquérito que acompanha o estudo econométrico. A maior de todas é capacidade insuficiente de inovar.

Outros aspectos de má classificação dizem respeito à eficiência do mercado de consumo (58ª posição), corrupção (67ª), tempo necessário à criação de novas empresas (123ª), ensino superior e formação (68ª) e preparação tecnológica (74ª).

Em sentido oposto, a China lidera – naturalmente – na dimensão de mercado (1ª economia do mundo) e algumas infraestruturas: tem o segundo lugar mundial na capacidade de transporte aéreo de passageiros e o 16º pela qualidade da sua rede ferroviária. Ao nível macroeconómico, é terceira no volume de poupanças nacionais e primeira no que diz respeito ao impacto da inflação. Destacam-se

também as aquisições públicas de produtos tecnológicos avançados (9ª) e os gastos das empresas com inovação e desenvolvimento (23ª).

Fatores como uma primeira classificação mundial na taxa de prevalência de VIH, no capítulo de saúde pública, alertam no entanto para o facto de que parte dos dados de que se compõe o índice é de natureza oficial e tem sido contestada em diferentes ocasiões.

“Os ganhos futuros terão de resultar de mais reformas orientadas para o mercado para resolver as remanescentes distorções, controlos e rigidez transversal à economia e



中國的新常態將給生產率的提高帶來新挑戰，但在IGC不同領域的強勁表現表明中國正以良好的狀態去面對這些挑戰

O novo normal da China trará novos desafios ao aperfeiçoamento da produtividade, mas o desempenho forte em diferentes áreas do IGC indica que o país está numa boa posição para os enfrentar

diz o Fórum Económico Mundial

世界經濟論壇指出

para permitir um uso mais eficiente dos fatores de produção”, adverte o documento do Fórum Económico Mundial, que conclui a avaliação chinesa com uma nota otimista.

“O novo normal da China trará novos desafios ao aperfeiçoamento da produtividade, mas o desempenho forte em diferentes áreas do IGC indica que o país está numa boa posição para os enfrentar”, lê-se.

A percepção vai ao encontro, aliás, de outros juízos recentes sobre a competitividade do país. A escola de gestão INSEAD, em colaboração com a Universidade de Cornell, classifica este ano a China na 29ª posição no ranking de inovação, com a perspectiva de que esta ascenda ao top 25 num futuro próximo. A consultora Mckinsey declarou também em Julho último que “com as políticas corretas acionadas para apoiar o empreendedorismo, encorajarem a concorrência de mercado em mais indústrias, e tornando a China mais atraente para os principais quadros científicos, a China pode ser bem sucedida em todas as formas de inovação”. ■

## 全球競爭力排名

### Ranking de Competitividade Global

|    |                   |
|----|-------------------|
| 1  | 瑞士 Suíça          |
| 2  | 新加坡 Singapura     |
| 3  | 美國 Estados Unidos |
| 4  | 德國 Alemanha       |
| 5  | 荷蘭 Holanda        |
| 6  | 日本 Japão          |
| 7  | 香港 Hong Kong      |
| 8  | 芬蘭 Finlândia      |
| 9  | 瑞典 Suécia         |
| 10 | 英國 Reino Unido    |
| 28 | 中國 China          |



來源 Fonte  
世界經濟論壇2015-2016全球競爭力排名  
The Global Competitiveness Report 2015-2016,  
Fórum Económico Mundial

# 德拉卡馬開啟和談

## Dhlakama abre negociações de paz



莫桑比克全國抵抗主席阿豐索·德拉卡馬退至一個不知名的地方，但仍保持接觸，那裏找到並恢復與政府談判，以克服莫桑比克的政治危機。

「是」的，我們都在接觸，還有就是我們在馬普托這裡創造了一個小組。包括我的參謀長奧古斯托馬特烏斯，加上其他與政府和仲介聯繫的人，我們將邀請一些記者來見證我的退出」，全國抵抗領袖在STV私人電視頻道的採訪中說道。

根據德拉卡馬，自9月25日起一直沒有公開露面，在其隨從在馬尼卡省貢朵拉事件之後，為了加強該地區的國防和安全部隊，其退

出被迫推遲。

「我不是因為害怕，而是為了要有人見證我的離開」，阿豐索·德拉卡馬聲稱，並重申其不願戰爭，並聲稱，如果是其意願，已經煽動了全國。

「我想留下一個明確的信息：在莫桑比克沒有戰爭。當然，也沒有和平，因為和平並不僅僅意味著槍的沉默。沒有正義、沒有透明度及所有的囂張氣焰」，反對派領袖說，重申與國家元首菲力浦·紐西會談的條件，以確定具體議程。

談道「堂兄紐西」，德拉卡馬聲稱，「也許人們認為（總統）在做別的事情，但實際上是持續的政策，但人們現在都非常吃驚」。

莫桑比克全國抵抗主席自9月25日起一直沒有公開露面，根據STV電視台，仍然隱藏在貢朵拉區。在最近幾個星期的政治暴力事

件，及周五全國抵抗的國防及安全部隊重回馬尼卡省貢朵拉區，雙方負責人開始開火。

在同一個區域，25日，阿豐索·德拉卡馬說，他躲過了國防和安全部隊，反過來指責全國抵抗的人開始埋伏在正好路過的半公共運輸車輛上開火，並指控警方只到現場恢復秩序。

這些衝突中全國抵抗黨除了汽車司機至少七名成員喪生，根據反對黨和23名德拉卡馬的男子，莫桑比克政府。

這是不到兩個星期以來的第二次涉及阿方索·德拉卡馬隨行人員的事件，在9月12日之後，其隊伍也在馬尼卡省被襲擊，但尚不清楚情況。

莫桑比克生活在一個新的戰爭威脅下，因全國抵抗黨的威脅，其要通過武力統治該國中部和北部六省，在去年10月15日大選活動中，那裏宣稱勝利。■

*O presidente da Renamo, Afonso Dhlakama, mantém contactos para sair do lugar desconhecido onde se encontra e reatar negociações com o Governo para ultrapassar a crise política em Moçambique*

“Sim, estamos em contacto e há um grupo que criámos aí em Maputo. Está incluso o meu chefe de gabinete, Mateus Augusto, mais outras pessoas que estão em contacto com o Governo, assim como os mediadores, e vamos convidar alguns jornalistas para testemunhar a minha saída”, afirmou o líder da Renamo (Resistência Nacional Moçambicana) em entrevista ao canal privado STV. Segundo Dhlakama, que não é visto em público desde 25 de setembro, na sequência de um incidente com a sua comitiva em Gondola, província de Manica, a sua saída de parte incerta foi adiada devido a um reforço de efetivos das forças de defesa e segurança naquela região.

“Não é porque eu tenha medo, é bom haver testemunhas a ver-me sair”, declarou Afonso Dhlakama, que reiterou a sua indisponibilidade para a guerra e alegou que, se fosse sua vontade, já tinha incendiado o país. “Quero deixar uma mensagem clara: não há guerra em Moçambique. É claro que também não há paz, porque paz não significa apenas o

calar das armas. Não há justiça, não há transparência, tudo arrogância”, disse o líder da oposição, que voltou a condicionar um encontro com o chefe de Estado, Filipe Nyusi, à fixação de uma agenda concreta. Referindo-se ao “primo Nyusi”, Dhlakama declarou que, “se calhar as pessoas pensaram que [o Presidente da República] fosse fazer outra coisa, mas são políticas de continuidade, praticamente e as pessoas estão chocadas”.

O presidente da Renamo não é visto em público desde o incidente de 25 de setembro e, segundo a STV, permanece escondido no distrito de Gondola

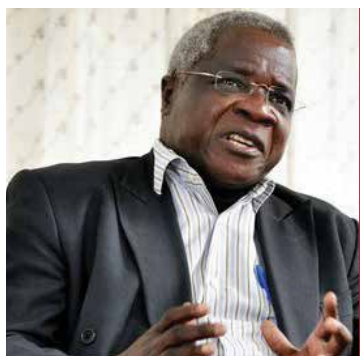
A violência política aumentou nas últimas semanas e na sexta-feira forças de defesa e segurança e militares da Renamo voltaram a confrontar-se no distrito de Gondola, província de Manica, com as duas partes a responsabilizarem-se mutuamente pelo começo do tiroteio.

Foi no mesmo distrito que, no passado dia 25, Afonso Dhlakama disse ter escapado de uma emboscada das forças de defesa e segurança, que por sua vez acusam os homens da Renamo de ter iniciado o incidente ao abrir fogo sobre uma viatura de transporte semipúblico que ia a passar e alegando que a polícia apenas se dirigiu ao local para repor a ordem.

Destes confrontos, morreram pelo menos sete elementos da Renamo, segundo o partido da oposição, e 23 homens de Dhlakama, de acordo com o Governo moçambicano, além do motorista da viatura civil.

Esse foi o segundo incidente em menos de duas semanas envolvendo a comitiva de Afonso Dhlakama, após, a 12 de setembro, a sua caravana ter sido atacada também na província de Manica, num caso que permanece por esclarecer.

Moçambique vive sob a ameaça de uma nova guerra, devido às ameaças da Renamo, que quer governar pela força as seis províncias do centro e norte do país onde o movimento reivindica vitória nas eleições gerais de 15 de outubro do ano passado. ■



我想留下一個明確的信息：在莫桑比克沒有戰爭。當然，也沒有和平，因為和平並不僅僅意味著槍的沉默。沒有正義、沒有透明度及所有的囂張氣焰

莫桑比克全國抵抗主席阿豐索·德拉卡馬

Quero deixar uma mensagem clara: não há guerra em Moçambique. É claro que também não há paz, porque paz não significa apenas o calar das armas. Não há justiça, não há transparência, tudo arrogância

Afonso Dhlakama, presidente da Renamo

# 從零到興起的城市

## A cidade que vingou do nada

保羅·朱利奧 Paulo Julião



距離盧安達400公里，在更遠更崎嶇的道路，在北寬渡河上建設安哥拉最大的堤壩，一個從零開始建立到六千名居民的完善小鎮

位於Laúca的寬渡河的水電建設是由巴西Odebrecht和數十家分包商負責，歷時2年，現在與5,700名工人住在新城區，由過往未開發的右岸上構建大型的修船廠。

負責AH項目的行政和財務經理對盧薩社講述「這是一個真正每天運作的城市，工人們由頭到腳的建立，使生活的品質更好。」

在安哥拉的工人來自全國各地，巴西人洛佩斯承認，儘管他們可以回到更發達的家鄉，但現在他們寧願留在Laúca水庫，一個「提供飯菜」的地方。

Laúca只是用來支持堤壩工程的一個城市（有經濟支撐）。零失業，在本地被視為玩笑。

除了獨立承租一周七天的當地工人外，其中9%是巴西和葡萄牙的外籍人士，Laúca設有交通服務讓工人能到周邊社區居住或回家。

隨著7,100名工人，大型的堤壩將會成為非洲最大之一，因此必須定立一些自治的條件，由於到訪的數目和距離的問題，他們在那邊已經生活了一段很長時間。一些基本要求雖能自給自足，但城市仍需要如每天7萬公升的柴油。

一星期三場，擁有125個座位的Laúca的電影院是最寬敞、休閒的，門票非常暢銷，正如負責休閒區的安哥拉人阿德里亞諾·派瓦所說，在第一個小時內門票已經售罄了。

「在一個只有男性工人工作的項目，他們希望能有更多的動作電影上演，我們距離家鄉這麼遠，只有這樣能讓我們感覺好一些。」在看完一個在葡萄牙的球員（效力Santa Clara或Leixões總會）生涯電影節目後阿德里亞諾說。

遊樂場、網吧、網球場、三間健身室、籃球和手球的訓練室一樣也不缺，其中亮點是足球，由一千名不同職業的流動工人組成的團隊取得了總冠軍。

阿德里亞諾解釋：「足球在這邊也瘋了，在晚上場上總是滿人，就像Laúca聯賽，安哥拉冠軍戰的翻版（安哥拉足球甲組聯賽），這邊也有16支球隊和Laúca杯」決賽將會在11月11日舉行（正如安哥拉杯的舉行日），慶祝國家獨立40週年，本次是第一屆分「質量隊」和「地勢隊」。

「質量隊」22歲的豪爾赫·維森特有信心能勝出比賽。他已經兩個月沒有回家了，在盧安達更能確保生活。在這邊有餐館、銀行、超市、理髮店、甚至是自己的電台：「在這邊工作比起在郊外度日更好。」

城市其中一個最複雜的部分是食品方面，工人在這裏工作一天24小時都不用花費。Laúca提供超過2萬3千份餐點，擁有240人的廚房一天最多處理7噸的肉類，其中，葡萄牙的鱈魚亦可在菜單上看到。

負責食品區的巴西人凡特桑向盧薩表示「兩年內我們在近10億份的餐點中，沒有出現過任何中毒或食物的問題。這是非常重要的問題，因為閃失會令到工作中斷。」

另外一方面是醫院的內部，醫生、護士和技術人員共有56名專業人士，接收約150名的各種各樣的病人，其中包括住院病人。安哥拉人尼古拉斯醫生強調，「他們通常都只是簡單的問題，有些是頭疼或肌肉酸痛。但是，一些社區的市民（遠離城市的郊區）亦有需要。」

由Odebrecht建立的城市，如堤壩，它是屬安哥拉所有，但在2017年以後的命運仍未知。 ■

*A 400 quilómetros de Luanda, por estradas de difícil acesso e longe de tudo, a construção da maior barragem de Angola, no Cuanza Norte, fez surgir do zero uma cidade com 6.000 pessoas, onde não falta nada*

A construção do Aproveitamento Hidroelétrico (AH) de Laúca, no rio Kwanza, a cargo da brasileira Odebrecht e com o apoio de dezenas de empresas subcontratadas, arrancou há dois anos e 5.700 trabalhadores residem hoje na nova cidade, erguida na margem direita para apoiar o gigantesco estaleiro e onde nada existia antes.

“É uma verdadeira cidade, que pulsa todos os dias, construída de raiz para alojar os trabalhadores e dar qualidade de vida”, explicou à Lusa o gerente administrativo e financeiro do projeto AH Laúca.

Os trabalhadores angolanos são oriundos de todo o país e o brasileiro Claudionor Lopes admite que apesar de poderem regressar com maior regularidade a casa, estes até preferem permanecer em Laúca nas folgas “pelas condições oferecidas”, do alojamento às refeições.

Utilizada apenas para apoiar a obra da barragem, Laúca é assim uma cidade - de acesso condicionado - com taxa zero de desemprego, como se conta, em tom de brincadeira, localmente.

Além do alojamento individual para os trabalhadores que vivem na cidade, sete dias por semana, dos quais nove por cento são expatriados sobretudo brasileiros e portugueses, Laúca fornece alguns serviços para os contratados na comunidade envolvente e que regressam a casa diariamente.

Com 7.100 trabalhadores, a gigantesca barragem será uma das maiores de África e teve de criar condições de autonomia, devido à dificuldade de acessos, distância e quantidade de pessoas que aliviam durante longos períodos de tempo. Autossuficiente em algumas necessidades básicas, a cidade ainda precisa, por exemplo, de 70.000 litros de gasóleo para funcionar, todos os dias. Com 125 lugares e três sessões de por

semana, o cinema de Laúca é um dos espaços de lazer mais procurados e os bilhetes, gratuitos, esgotam logo na primeira hora, como contou à Lusa Adriano Paiva, o angolano responsável pela área de lazer da cidade.

“Como é uma obra com mais trabalhadores do sexo masculino, eles querem mais filmes de ação. Estamos muito longe de casa e isto faz-nos sentir melhor”, diz Adriano, que trata da programação do cinema, depois de uma carreira de futebolista em Portugal, em clubes como Santa Clara ou Leixões.

Não faltam salas com jogos de vídeo e internet, campos de ténis, três ginásios, espaços para a prática de basquetebol e andebol, mas acaba por ser o futebol o destaque, com um campeonato entre equipas das várias secções da obra, movimentando perto de 1.000 trabalhadores da cidade.

“O futebol aqui é uma loucura, temos sempre os campos cheios à noite, com o Gira Laúca, que é uma réplica do campeonato angolano [Girabola], também com 16 equipas, e a Taça Laúca”, explica Adriano Paiva.

A final da taça da cidade disputa-se a 11 de novembro (tal como por norma a Taça de Angola), quando se comemoram os 40 anos da independência do país, opondo nesta primeira edição as equipas do “Controlo de Qualidade” e de “Topografia”.

Pela “Qualidade” joga Jorge Vicente, de 22 anos, que assume “confiança” na vitória na taça. Chega a ficar dois meses sem ir a casa, em Luanda, mas garante que vive numa “cidade a sério”, onde não faltam restaurantes, um banco, supermercado, cabeleireiros e até uma rádio própria: “Para quem está aqui a trabalhar nada melhor do que vir para o campo dar uma corrida no fim do dia”.

Uma das áreas mais complexas da cidade é a alimentação, também sem custos para os trabalhadores, que funciona 24 horas por dia. São servidas mais 23.000 refeições e processados até sete toneladas de carne por dia, por uma equipa de 240 pessoas e onde o bacalhau português também não falta na ementa.

“Em dois anos foram servidas quase 10 milhões de refeições sem qualquer intoxicação ou problema alimentar. Isso é muito importante porque em caso de problema é a obra que para”, explicou à Lusa o brasileiro Vanderson Cozer, responsável pela área alimentar.

Há também um hospital no interior, com 56 profissionais, entre médicos, enfermeiros e técnicos, e que recebe cerca de 150 pacientes por dia nas várias especialidades, inclusive internamento.

“Normalmente são problemas simples, algumas dores de cabeça e músculos. Mas também tratamos, sempre que necessário as pessoas da comunidade [aldeias fora da cidade]”, sublinha o médico angolano Nicolau Finda.

Construída pela Odebrecht, a cidade, tal como a barragem, é propriedade do Estado angolano, não sendo ainda conhecido o destino que terá depois de 2017. ■ LUSA




伊莎貝拉·維埃拉 Isabela Vieira

根據世界經濟論壇有關性別平等的全球報告指出，儘管近幾十年婦女在勞動力市場上有所增加，但要與男人平等可能尚需要80年。

為了減少這個相當於兩代人的等待時間，有組織對世界各地的400家企業進行調查，結果顯示可採取三大優先措施。而所有企業的參與都與兩性平等策略有關。在Women Fast Forward的報告所列的措施，由安永會計師事務所(EY)完成，並於周末在里約熱內盧發佈。報告優先指出：「為女性領導來照明道路，加快企業文化和企業政策的進取，並建立一個有利的環境，成功打擊『有意識和無意識』的偏見，以提高企業和公平的步伐」。

根據安永在巴西的稅收合作夥伴

塔蒂亞娜，經濟利益公平是主要優點之一，參與調查的所有公司中，64%的企業為有更好的經濟效果而鼓勵自己的員工。根據塔蒂亞娜的說法，這種情況是由於擴大決策參與和有利於全球視野。「這不是因為這個（全球視野）是女人還是男人多。這是因為提高多樣性的參與，能有不同的意見來協助決策」，她解釋。

要發展策略，塔蒂亞娜強調有需要確定一個事業進步的機會，並舉例說明。「多樣性的辯護沒有甚麼作用，因在會議上沒有太多女性。」她總結說：「員工需要看到這些職位能達到那裏」另一項衡量標準，值得肯定的是在工作時間的靈活性，例如，產假或男性育嬰假期。塔蒂亞娜稱「我們正朝著的方向，不僅是令女性能在勞動力市場上佔一席之地，男性亦能在家庭中取得。當分工是雙方面時將更為平等，每一個人都會贏，尤其是孩子們。父母親在孩子教育方面將更積極參與，使我們能有更強勁的孩子。」  巴西新聞局

**Apesar do aumento de mulheres no mercado de trabalho nas últimas décadas, a equidade com homens pode levar até 80 anos, segundo o Relatório Global de Equidade de Gênero, do Fórum Econômico Mundial.**


Para diminuir esse tempo de espera, equivalente a duas gerações, um inquérito conduzido junto de líderes de 400 empresas em todo o mundo do indica três medidas prioritárias que podem ser adotadas. Todas elas

relacionadas com o engajamento das corporações na estratégia de igualdade de gênero.

As medidas constam do estudo Women Fast Forward, feito pela consultoria Ernst & Young (EY) e apresentado esta semana no Rio de Janeiro. O trabalho indica como prioridade: “Iluminar o caminho para a liderança feminina, acelerar a mudança na cultura empresarial com políticas corporativas progressistas e construir um ambiente de apoio”, alicerçado no combate ao preconceito “consciente e inconsciente”, para aumentar o ritmo das empresas rumo à equidade.

De acordo com Tatiana da Ponte, sócia de Impostos da EY no Brasil, uma das principais vantagens da paridade está nos ganhos financeiros. Entre as empresas que participaram no inquérito, 64% daquelas que apresentam melhores resultados

econômicos encorajam as suas funcionárias. Segundo Tatiana da Ponte, essa circunstância deve-se ao aumento da participação na tomada de decisões e favorece a visão global. “Não é porque isso [a visão global] é mais da mulher ou do homem. É porque o aumento da participação gera diversidade. São opiniões diferentes subsidiando as decisões”, explica a empresária. Para desenvolver as estratégias, Tatiana esclarece que é preciso definir oportunidades de progresso na carreira e dar exemplos. “Não adianta defender a diversidade e não ter mulheres nos conselhos, na direção”, sustenta. “As funcionárias precisam de se ver nesses cargos para acreditar que dá para chegar lá”, conclui. Outra medida, segundo positive é a flexibilidade na carga horária, adotando prazos mais longos, por exemplo, para licenças de maternidade ou paternidade.

“Estamos caminhando para um momento em que não só a mulher tem que achar espaço no mercado de trabalho, o homem também tem que achar um espaço na família. Quando a divisão de tarefas for mais igual para os dois lados, todo mundo ganhará, principalmente, os filhos. A presença mais atuante do pai na formação dos filhos nos dá crianças mais fortes”, afirma Tatiana da Ponte. 

AGÊNCIA BRASIL



這不是因為這個（全球視野）是女人還是男人更多。這是因為提高多樣性的參與，能有不同的意見來協助決策

塔蒂亞娜，巴西商人

Não é porque isso [a visão global] é mais da mulher ou do homem. É porque o aumento da participação gera diversidade. São opiniões diferentes subsidiando as decisões

Tatiana da Ponte, empresária brasileira



## 運動能幫助在商業上的女性 DESPORTO AJUDA MULHERES NOS NEGÓCIOS

另一位調查顯示，關於女性在安永的勞動力市場的參與調查中，體育運動中的經驗可以在商業世界上作出幫助。

基於400家調查，結果指出在重大決策時，那些女性的運動員的道德價值觀和團隊合作精神更為堅定。

前籃球運動員和安永公共政策副總裁貝斯·布魯克稱「運動是教授一種無形的領導能力，這是學校沒有教的。」

在巴西，獲得三枚奧運獎牌的前游泳運動員法比奧拉·莫利納，印證了這個論點，自2013年起，她代表公司指導游泳隊，泳裝，並指出運用克服的精神來實行目標，是實現目標的關鍵。

法比奧拉說：「我在運動和公司中學會了當遇到困難時要持之以恆，因為在企業界和運動界中有很多阻礙，不要輕言放棄。」並總結說「你要相信他們的方式和潛力」。受訪者亦稱，通過運動來發展其他技能是長遠的眼光，並維護積極的團隊。



Outro inquérito sobre a participação de mulheres no mercado de trabalho da EY revela que a vivência no desporto pode ajudar no mundo dos negócios. Com base em 400 entrevistas, a consultora identifica que, na hora de tomar decisões importantes, aquelas mulheres que foram atletas são mais determinadas, guiadas por valores éticos e pelo espírito de equipe. “O desporto ensina habilidades de liderança intangíveis que não podem ser ensinadas na escola”, explica Beth Brooke-Marciniak, vice-presidente de Políticas Públicas da EY e ex-atleta de basquetebol.

No Brasil, a ex-nadadora Fabíola Molina, com três medalhas olímpicas, acompanhada por projeto de incentivo à presença de mulheres atletas no mundo dos negócios, confirma a tese. Desde 2013, dirige a própria empresa, de roupas de natação e moda praia, e afirma que o espírito de superação e a imposição de objetivos é fundamental para se atingirem os objetivos.

“Aprendi no desporto e aplico na empresa, por exemplo, a perseverança. Não desistir diante das dificuldades, porque no mundo corporativo, assim como no desporto as dificuldades são muitas”, conta Fabíola. “É preciso acreditar no caminho e no seu potencial”, remata. Outras habilidades desenvolvidas pelo desporto são a visão de longo prazo e a capacidade de montar e manter as equipes motivadas, dizem as próprias entrevistadas.

# 對反對同性戀和變性戀的上訴 Apelo contra a homobofia e a transfobia

一個前所未有的行動，聯合國12名成員，其中包括國際勞工組織和世界衛生組織都揚言支持這次活動，以結束對同性戀和變性戀的暴力和歧視。聯合國人權事務高級專員辦事處負責人查爾斯·雷德里夫稱：「這是第一次有這麼多聯合國成員聯手捍衛女同性戀、男同性戀、雙性戀、變性人和兩性人的基本權利。」他補充：「這是一個聯合國機構的承諾，作為一個行動來呼籲世界各國的政府打擊對同性戀、變性戀和兩性人的暴力和歧視。」該聲明強調了對侵犯LGBTI的人權和健康問題，家庭破裂、社會和經濟排斥、失去了發展和經濟增長的機會。指出規定的具體措

施是各國政府應用來制止暴力和保護免受歧視。這些措施包括：提高犯罪、酷刑和虐待的調查，禁止歧視、審查和廢除用於扣押的法律、基於性取向和性別表達的人受到懲罰或歧視。雷德里夫表示：「反對性傾向、性別身份和生理性別差異的暴力和歧視是侵害人權和會令整個社區陷入貧困中。這就是為甚麼聯合國機構在廣泛領域上開展工作，包括：健康、教育、就業、發展、兒童權利、男女平等、糧食安全和難民。如果團結一起便能引起變化。」

「儘管這很重要，但我們提出切實可行的建議更為重要，我們希望這份聲明可以為政府提供一個模型，如世界各國的聯合國團隊。」

Numa iniciativa inédita, 12 agências da Organização das Nações Unidas, entre as quais a Organização Mundial do Trabalho e a Organização Mundial da Saúde, lançaram um apelo conjunto para acabar com a violência e a discriminação homofóbica e transfóbica. “Esta é a primeira vez que tantos membros da família da ONU uniram forças em defesa dos direitos fundamentais das pessoas lésbicas, gays, bissexuais, transgêneros e pessoas intersex”, destaca a nota emitida pelo o chefe de Assuntos Globais do Escritório de Direitos Humanos das Nações Unidas, Charles Radcliffe. “É tanto uma expressão de compromisso por parte das agências da ONU quanto uma poderosa chamada à ação aos governos de todo o mundo para fazer mais no combate à violência homofóbica e transfóbica e no combate à discriminação e aos abusos contra pessoas intersex”, acrescenta Radcliffe. A declaração destaca o elo entre abusos dos direitos humanos contra pessoas LGBTI e problemas de saúde, rupturas familiares, exclusão social e económica e oportunidades perdidas para o desenvolvimento e o crescimento económico. O texto estabelece medidas específicas que os governos devem tomar para coibir a violência e proteger os indivíduos de discriminação. Entre elas estão ações para melhorar a investigação e o comunicação de crimes de ódio, tortura e maus-tratos, proibir a discriminação e rever e revogar todas as leis usadas para prender, punir ou discriminar pessoas com base em sua



orientação sexual e identidade ou expressão de gênero.

“A violência e a discriminação contra as pessoas com base na orientação sexual, identidade de gênero e características sexuais biológicas violam os direitos humanos e empobrecem comunidades inteiras. É por isso que as agências das Nações Unidas que trabalham em uma ampla gama de áreas – saúde, educação, emprego, desenvolvimento, direitos das crianças, igualdade de gênero, segurança alimentar e refugiados – se uniram para estimular a mudança”, explica Radcliffe. “Embora o simbolismo disto seja importante, as recomendações práticas que apresentamos são ainda mais importantes. Esperamos que esta declaração possa fornecer um modelo para os governos, bem como para as equipes da ONU em países ao redor do mundo”, completou.

## 當心在網絡的孩子 Cuidado com as crianças na net

在公共社交網絡中經常留意到由家長發佈孩子的相片。然而，這些圖片經常被用於其他目的。

澳大利亞政府調查一個戀童癖網站，利用Facebook和Instagram（均屬社交網站）上成千上萬的少男少女照片。在沒有公開該網站名稱上，發現照片被登到網絡上，易安網調查員達格(Toby Dagg)給出的例子：「In-

É usual observar fotografias de crianças nas redes sociais publicadas pelos pais. Contudo, muitas vezes, estas imagens são usadas para outros fins.

Um investigador do governo australiano referenciou num site de pedofilia milhares de imagens de meninos e meninas retiradas do Facebook e do Instagram. Nesse site, cujo nome não foi revelado, foram encontradas repartições de fotografias que remetiam para as redes. “Amigas

stagram上女兒的朋友們」、「沙灘上的孩子」和「健身」。

「很多用戶指出，通過社交網絡帳戶中獲得的內容，圖像都幾乎伴隨著評論和令人不安的意見。」

調查人員警告：「很多家人使用無知的方式。在沒有基本的安全規則下公佈孩子的相片。」

daminha filha no Instagram”, “Crianças na praia” e “Ginástica” foram alguns dos exemplos dados por Toby Dagg, investigador da eSafety.

“Muitos utilizadores referem, de forma clara, que obtiveram o conteúdo através das contas nas redes sociais. As imagens são quase sempre acompanhadas por comentários altamente específicos e perturbadores”, refere. O investigador alerta que as “famílias, de forma muito inocente”, publicam fotos dos

蘇珊·麥克萊恩(Susan McLean)，網絡安全方面的專家，亦同樣地說孩子在保護自己社交網絡的帳戶比父母更好。給出一個例子，Facebook的隱私規則通常大部分是青年人使用而不是成年人。

麥克萊恩表示：「圖片是否無辜的這並不重要，如果孩子是符合所要求，他就會使用圖像」。

filhos sem usar as regras básicas de segurança. Já Susan McLean, especialista em cibersegurança, diz mesmo que as crianças protegem as suas contas nas redes sociais melhor do que os próprios pais. Dá como exemplo, as regras de privacidade do Facebook que são mais usadas pelos jovens de que pelos adultos. “Não interessa se a foto é inocente. Se a criança tem aquilo que o predador procura, ele vai usar a foto”, avisa McLean.

# 更多過夜的遊客和外國人

## Mais dormidas, hóspedes e estrangeiros

過夜旅客「雙位數」的增長，其增加速度比居民更快，這是葡萄牙酒店業協會對夏季的分析

「今年夏天，我們正在談論的是增長接近兩位數，大約是8-9%，是旅客的過夜日數，所以有一種傾向，保持非常接近往年的增長」，葡萄牙酒店業協會主席在向盧薩報的聲明中說。

直至七月份的統計數據及一些有關八月份的指標，該協會負責人還指出國外旅客過夜「相比居民繼續略有增加」的「積極事實」。

路易士·韋加說：「我們通常劃分為70%的非居民和30%的居民，在今年夏天大約分為75%及25%，這意味著外國人的明顯增長，特別是在過夜方面，這意味著他們有更多時間停留在葡萄牙，也就是說，正在改善的平均逗留時間」。

對於旅客的層面來說，相比居民為60%的外國遊客，「分配並非如此」。

在消極的一面，葡萄牙酒店業協會主席指出，「事實是有這樣不公平分配的增長」，因為「過夜旅客仍然非常集中在三個區域：北部、里斯本和阿爾加維」。

其強調：「這三個目的地有80%的外國過夜旅客，並添加馬德拉，達到95%的過夜，即，其餘5%分佈在中部、阿連特茹和亞速爾群島，這顯示了與其他地區之間的一個巨大差距」。

根據路易士·維加，近兩年來的情況最為明顯，由於「里斯本和波爾圖等目的地航空運輸的連接，而有了大型增長」。

這樣一來，他說，目前里斯本平均客戶收入（每間可用客房的收入）是該國中部的



「三倍多」，該區域是表現最差的區域，同時入住率多兩倍多，也是因中部「非常高的水準通行費」，這是「一個有100個市政府的大型區域，並很難進入」。

葡萄牙旅遊局在一份給盧薩報的聲明中說，在2015年旅遊旺季超過了預期的「新高」，其成功的主要關鍵因素是以降低國家的不對稱，提高資格和競爭力，並加強德國市場。■

*O crescimento “perto dos dois dígitos” nas dormidas e hóspedes e o aumento das dormidas de estrangeiros a um ritmo superior ao dos residentes são os destaques da Associação da Hotelaria de Portugal (AHP) na análise ao verão*

“Neste verão estamos a falar de um crescimento perto dos dois dígitos, na ordem dos 8/9%, tanto no número de dormidas como de hóspedes, portanto há uma tendência para a manutenção de um crescimento muito perto dos anos anteriores”, afirmou o presidente da AHP, Luís Veiga, em declarações à Lusa.

Tendo por base os dados estatísticos disponíveis até julho e já alguns indicadores relativos a agosto, o dirigente associativo apontou ainda como “aspeto positivo” o facto de as dormidas de estrangeiros “continuarem a aumentar ligeiramente face às de residentes”.

“Já passámos da divisão habitual de 70% não residentes e 30% residentes para cerca de 75%/25% este verão, o que quer dizer que há claramente um crescimento superior dos estrangeiros, nomeadamente nas dormidas, o que significa que eles

estão a ficar mais tempo em Portugal, ou seja, estão a melhorar a estada média”, afirmou Luís Veiga.

Já ao nível dos hóspedes, disse, “a repartição não é bem assim”, ficando-se pelos 60% de turistas estrangeiros face aos residentes.

Pela negativa, o presidente da AHP apontou o facto de “não haver uma repartição equitativa deste crescimento”, já que as dormidas “continuaram muito concentradas em três regiões: Norte, Lisboa e Algarve”.

“Estes três destinos têm 80% das dormidas de estrangeiros e, acrescentando a Madeira, chegam aos 95% das dormidas, ou seja, os outros 5% são distribuídas pelas restantes regiões do Centro, Alentejo e Açores, o que revela uma disparidade enorme”, salientou.

Segundo Luís Veiga, esta situação é particularmente notória desde há cerca de dois anos, na sequência do “crescimento muito grande dos destinos de Lisboa e Porto devido ao fenómeno do turismo urbano associado aos transportes aéreos”.

Como resultado, disse, o Revpar [receita por quarto disponível] de Lisboa é atualmente “três vezes superior” ao da região Centro, “que é a que tem o pior desempenho”, enquanto a taxa de ocupação é duas vezes superior, também fruto do “nível de portagens elevadíssimo” no Centro, que é “uma grande região com 100 municípios e de muito difícil acesso”.

Já o Turismo de Portugal afirmava recentemente em declarações à Lusa que, mais do que os “novos máximos” que antecipa para a época turística de 2015, se destacavam como principais fatores de sucesso a menor assimetria nacional, as crescentes qualificação e competitividade e o fortalecimento do mercado alemão. ■

# 不要帶難民

## Não tragam refugiados

本周一外國及邊境事務局呼籲，不要到其他歐洲國家將難民帶來葡萄牙。

在外國及邊境事務局的公告上闕道：「外國及邊境事務局呼籲不要前往其他歐洲國家，特別是中歐，即使充滿了博愛主義，但也可能令難民身份的人競爭葡萄牙外國人身份」。

在文件中，外國及邊境事務局警告這種援助，「雖然從社會角度看顯然是有理由的」，但可能導致「不必要的」結果，即違反社區標準和／或有關非法移民的實際援助的犯罪，通過有利於促進入境成員

國，持久性或非法移民的中轉，全部不需要文件，完全不符合歐盟的規定。

根據外國及邊境事務局控制局，「所有日子」以來已經有「數十人」因懷疑犯罪而在一些成員國被逮捕，在歐洲多個法律體制被處刑。

外國及邊境事務局回顧，歐洲委員會透過葡萄牙來接收幾千名難民及成立專門工作組，是為了準備接收那些前往的人。

並強調，那些願意幫助難民的人可以向紀律小組提供援助，因為其是不提供實際支援也不考慮有關前往的人士，去其他國家或運送人士的責任及風險自負。■

OServiço de Estrangeiros e Fronteiras apelou, esta segunda-feira, a que não se façam deslocações a países europeus para trazer refugiados para Portugal.

“O Serviço de Estrangeiros e Fronteiras apela a que não haja deslocações a outros países europeus, designadamente da Europa Central, mesmo que imbuídas de altruísmo, para transportar para Portugal cidadãos estrangeiros candidatos a um eventual estatuto de refugiados”, lê-se num comunicado do SEF.

No documento, o SEF alerta para o facto de esse tipo de auxílio, “ainda que aparentemente meritório do ponto de vista social”, poder conduzir a resultados “não desejados”, nomeadamente por poder violar normas comunitárias e /ou dos Estados-membros relativas à prática de crime de auxílio à imigração ilegal, por favorecerem e facilitarem a entrada, permanência ou

trânsito ilegal de cidadãos estrangeiros, totalmente indocumentados, completamente à margem do previsto na União Europeia. Segundo o serviço de controlo de estrangeiros e fronteiras, “todos os dias” têm sido detidas em vários Estados-membros “dezenas de pessoas” por suspeitas da prática desse crime, punível nos vários ordenamentos jurídicos europeus. O SEF lembra que está a decorrer um processo conduzido pela Comissão Europeia através do qual Portugal receberá alguns milhares de refugiados e que foi criado um grupo de trabalho vocacionado para preparar o acolhimento de quem vem.

E sublinha que quem pretender ajudar os refugiados poderá disponibilizar auxílio à equipa multidisciplinar já que estará a prestar apoio concreto sem correr riscos associados à deslocação de pessoas para outros países ou a transportar pessoas por sua conta e risco. ■

# 環遊世界對於家庭來說越來越普遍

## Turismo global torna-se “normal” para mais famílias

王文和薛超驊在蘭州報道 Wang Wen e Xue Chaohua em Lanzhou



薑靜，一個來自渭南（陝西省第四線城市）的三十歲女士，九月初與丈夫一同到當地政府申請護照，因為隨後一個月他們將前往馬爾代夫旅遊。她對眾多民眾都做著同類的事情感到驚訝。

她說：「我以為與我同一城市的人到海外旅遊是很少見的，但我發現我是錯的了」。

非營利機構世界旅遊城市聯合會，由世界各地的旅遊城市自願組成的非政府國際組織，在上個月一份報告中指出，100多萬名中國人在去年前往海外旅遊。

它認為小的城市在出境旅遊上有巨大潛力，但大的城市如北京、上海、廣州（廣東省省會），目前仍然是佔出境旅遊總收入中最大的。

它特別指出以下城市，分別是天津、山東、江蘇、浙江、福建、遼寧、湖北和四川等省具有強勁的需求。

中國最大的線上旅行社「攜程」營銷總監戴宇指出，雖然北京、上海和廣州在2014年仍是排名前三的旅遊城市，但天津、長沙（湖南省省會）、哈爾濱（黑龍江省省會）經歷了最大增長。他更表示「二、三線的城市在出境旅遊交通方面肯定會趕上大城市。」「小城市增長的100%平均比起較大的城市多。」攜程旅行網來自小城

市居民的海外旅遊預訂，增幅高達300%。

國慶長假期被認為是出境旅遊的旺季。

來自江西南昌一位負責出入境管理的政府趙姓官員表示：從8月起超過250位，每天護照的申請平均達到400位。他說：為了應付上升的數字，新的護照會在10天而不是15天內處理。

江西當局在2015年首8個月，按照管理處理了47萬7千本護照。

鄰國日本、韓國和泰國仍然是短途旅行最熱門的目的地，而後兩者還在2014年榮登江西居民的首選。

來自小城市的旅客指出，仍堅持到附近國家的原因是去更遠的地方或到更大的城市是一件很累人的事。在南昌當地一家旅行社的經理說：一些當地的旅行社已經與某些航空公司合作到附近地方景點的廉航航程，其中包括台灣。

程潛（河南省三門峽的華夏旅行社營業部經理）指出六天五夜的短途旅程是在節日期間最暢銷的。而在國慶長假出發的旅行團在九月初已經售罄。

薑一一（在中國旅遊研究院的國際旅遊發展總監）稱，高速鐵路網絡的來臨使火車旅行在中小城市居民中更受歡迎，尤其是中國的中西部地區，以達到出境的機場。他說「網絡縮短了從內陸城市到港口城市的距離」。

在某些國家的小城市設立領事館使得當地居民更容易獲得旅行簽證。

例如意大利在2015年年初在重慶領事館（中國西南地區的重點城市）設立了簽證中心，為當地或鄰近省份，如四川、雲南、陝西等地居民服務。中國日報

*Jiang Jing, mulher de 30 anos, natural de Weinan, cidade de quarto escalão na província de Shaanxi, dirigiu-se à sua câmara municipal no princípio de setembro para pedir um passaporte, já que planeava uma viagem às Maldivas com o marido no mês seguinte. Ficou surpreendida ao ver tanta gente a fazer o mesmo*

“Pensava que as viagens ao estrangeiro ainda eram raras para os habitantes da minha cidade, mas estava completamente enganada”. A Federação Mundial de Cidades Turísticas, uma organização internacional não-governamental e sem fins lucrativos organizada voluntariamente por cidades turísticas em todo o mundo, afirmou num relatório no mês passado que mais de 100 milhões de chineses viajaram para o estrangeiro, no ano anterior.

A organização conclui que as pequenas cidades do país possuem enorme potencial para turismo emissor, embora as grandes cidades, incluindo Pequim, Xangai e Guangzhou, a capital da província de Guangdong, sejam ainda as maiores fontes de receitas provenientes do turismo emissor.

Em particular, identificou os residentes de Tianjin e das províncias de Shandong, Jiangsu, Zhejiang, Fujian, Liaoning, Hubei e Sichuan como as maiores fontes de procura.

Dai Yu, diretora de marketing da Ctrip, a maior agência de viagens online da China, disse que embora Pequim, Xangai e Guangzhou tenham sido ainda as três maiores cidades de turistas em 2014, as cidades de Tianjin, Changsha, a capital da província de Hunan, e Harbin, a capital da província de Heilongjiang, registaram os crescimentos mais elevados.

“As cidades de segundo e terceiro escalão estão certamente a alcançar as grandes cidades em termos de turismo emissor” afirmou Dai.

“As cidades menores cresceram em média 100 por cento mais do que as grandes cidades.” Por sua vez, as reservas da Ctrip para produtos de viagem ao estrangeiro efetuadas por residentes de cidades pequenas aumentaram uns impressionantes 300 por cento.

O período de férias da Implantação da República Popular da China é considerado uma época alta para o turismo emissor.

Um funcionário do governo da administração de entradas e saídas, em Nanchang, província de Jiangxi, de apelido Zhao, afirmou que os pedidos de passaporte ocorreram a uma média de 400 em setembro, relativamente aos 250 de agosto. Para acompanhar o aumento, os novos passaportes foram processados em 10 dias, em vez de os habituais 15, explicou Zhao.

As autoridades de Jiangxi processaram 477.000 passaportes nos primeiros oito meses de 2015, de acordo com a administração.

Três países vizinhos, o Japão, a Coreia do Sul e a Tailândia, permanecem os destinos mais populares para viagens curtas, sendo que os últimos dois foram também os principais destinos para os residentes de Jiangxi em 2014.

A razão dada pelos viajantes de cidades pequenas para a sua eleição dos países vizinhos continua a ser a necessidade cansativa de fazer transferência pelas grandes cidades para poder ir mais longe. O diretor de uma agência de viagens local em Nanchang referiu que algumas companhias aéreas e agências locais estão já a cooperar no estabelecimento de mais voos charter para outros destinos próximos, incluindo Taiwan.

Cheng Qian, diretor do departamento comercial da Huaxia Travel Agency em Sanmenxia, na província de Henan, afirmou que os seus produtos de turismo emissor para destinos próximos com a duração de cinco a seis dias são os mais vendidos durante o período de férias.

Os seus pacotes de viagem para as férias da Implantação da República Popular da China esgotaram logo em princípios de setembro, disse Cheng.

Jiang Yiyi, diretor de desenvolvimento turístico internacional na Academia de Turismo da China, afirmou que a chegada da rede ferroviária de alta velocidade tornou as viagens de comboio numa forma muito mais popular de chegar aos aeroportos de saída entre os habitantes de cidades pequenas, particularmente da China central e ocidental.

“A rede reduziu a distância das cidades do interior às cidades portuárias, por exemplo” referiu Jiang. A criação de consulados por alguns países em cidades menores também tornou mais conveniente aos residentes locais conseguir vistos de turismo.

Itália, por exemplo, criou um centro de vistos no princípio de 2015 no seu consulado em Chongqing, uma importante cidade do sudoeste da China, de forma a servir os residentes locais e os habitantes das províncias vizinhas, como Sichuan, Yunnan e Shaanxi. CHINA DAILY

# 中國將達到要點目標

## China irá atingir as metas principais

李校君 Li Xiaokun

中國總理李克強強調中國能達到今年設定的經濟和社會發展的主要目標。

總理出席慶祝中華人民共和國成立66週年，在人民大會堂上發表講話時提及：面對低迷的世界經濟和國內逐漸增加的壓力，儘管路上可能有一些起伏，我們已經在有效範圍內採取了基礎措施，以針對性和可自由支配的宏觀調控，來確保中國經濟得以繼續積極地前進。

「經濟仍然以發展的身份處於一個合理的範

圍，來進一步改善和有效地檢查系統性風險。」總理強調「中國將能滿足今年經濟社會發展的主要目的和任務。」

在三月的年度會議中，提交政府工作報告給全國人大或最高立法機關，並宣佈2015年的經濟和社會發展的主要目標。

根據該目標，國內生產總值（GDP）預計約7%，居民消費價格指數約在3%的速度上增長。

一千多萬名新工作崗位將產生，而進出口貿易的增幅將近6%，能源強度（以每GDP的能源使用量的單位作測量）將有至少3.1%的削減。

總理於周三發表：中國是世界第二大經濟體，要在10萬億的GDP標準線上保持7%增長率，這對於中國來說並不容易。

「這將會是一個新起點，以更挑戰的態度來面對一個更美好的將來。」

為了達到目的，總理重申：中國必須進一步以巨集觀調控模式，打算擴大內需和調整發展結構。

此外，它必須建立一個健全的經濟增長基礎，來提高發展的質量和效益，有效地防範和控制各種風險。

他補充：北京將繼續支持澳門和香港繁榮穩定、和諧和持續進步。■ 中國日報



*A China será capaz de cumprir os seus objetivos principais de desenvolvimento económico e social estabelecidos para este ano, insiste o Primeiro-ministro Li Keqiang*

O primeiro-ministro deu essa garantia durante um evento no Grande Salão do Povo, marcando o 66º aniversário da implantação da República Popular da China. “Face a uma economia global débil e a uma pressão descendente cada vez maior a nível nacional, adotámos a macro-regulação em larga escala, direcionada, discricionária e eficaz para assegurar que a economia chinesa continua

a avançar numa direção positiva, apesar de alguns altos e baixos” afirmou Li.

“A economia ainda funciona dentro de uma escala razoável, com um desenvolvimento mais qualificado e com os riscos sistémicos eficazmente controlados.”

Li sublinhou ainda que a China “será capaz de cumprir os principais objetivos e tarefas de desenvolvimento económico e social para este ano.”

O primeiro-ministro anunciou em março as principais metas de desenvolvimento económico e social para 2015 durante a apresentação do Relatório de Trabalho do governo na sessão anual do Congresso Nacional do Povo, o principal órgão legislativo.

De acordo com essas metas, o PIB deverá crescer cerca de 7 por cento e o índice de preços no consumidor cerca de 3 por cento. Serão criados mais de 10 milhões novos postos de trabalho, enquanto as importações e exportações irão aumentar cerca de 6 por cento. A intensidade energética (uma medida

de unidades de energia utilizadas por unidade do PIB) será reduzida em pelo menos 3,1 por cento.

O primeiro-ministro disse no dia 30 de setembro que não é fácil para a China, a segunda maior economia mundial, manter uma taxa de crescimento de cerca de 7 por cento no nível de base do PIB de 10 biliões de dólares.

“E será ainda mais complicado criar um futuro melhor desde o novo ponto de partida.”

Segundo o primeiro-ministro, para alcançar o objetivo a China tem de renovar o modelo de macrorregulação, ampliar a procura nacional e ajustar a estrutura de desenvolvimento.

Também deve desenvolver-se com base num crescimento económico saudável, melhorar a qualidade e eficiência do desenvolvimento, e prevenir e controlar eficazmente os riscos de todos os tipos, afirmou.

Acrescentou que Pequim irá “apoiar Hong Kong e Macau no sentido de garantir a prosperidade, estabilidade, harmonia e o contínuo progresso”. ■ CHINA DAILY

### 短語

### BREVES

#### 跨太平洋協定

北京希望跨太平洋夥伴關係協定，可作為制衡中國的經濟實力——目前不包括在該協議——促進區域經濟增長。中國「正開放給任何遵循世界貿易組織規定的機制」，根據中國商務部的聲明。經過五年的談判，周一提出達成的共識，建立一個自由貿易區，其約佔全球GDP的40%。會員國有日本、美國、澳大利亞、文萊、加拿大、智利、馬來西亞、墨西哥、新西蘭、秘魯、新加坡和越南。

#### 在上海的葡萄牙人

11間葡萄牙公司於10月13至15日在上海參與了規模最大之一的紡織品展覽會，來自30個國家和地區擁有近4,000家參展商。

葡萄牙是第十次參與上海國際紡織面料及輔料(秋冬)展覽會，參展的葡萄牙品牌有萊瑪、Gierlings Velpor、保羅奧利維拉、Penteadora、Riopele、Somelos、Somelos國際、里貝拉、維拉摩拉1984年、時尚選擇與Trophicolor。在2014年，葡萄牙紡織品對中國的出口總額近600萬美元，較2013同比增長了10%。

#### Acordo Transpacífico

Pequim espera que o Acordo de Associação Transpacífico (TPP), visto como contrapeso ao poder económico da China - que não está incluída no acordo - impulsione o crescimento da região. A China “está aberta a qualquer mecanismo que siga as normativas da Organização Mundial do Comércio”, indica um comunicado do Ministério do Comércio chinês. Após cinco anos de negociações, chegou-se segunda-feira a um consenso para criar uma zona livre de comércio que representa cerca de 40% do PIB mundial. Os países integrantes são o Japão, Estados Unidos, Austrália, Brunei, Canadá, Chile, Malásia, México, Nova Zelândia, Peru, Singapura e Vietname.

#### Portugueses em Xangai

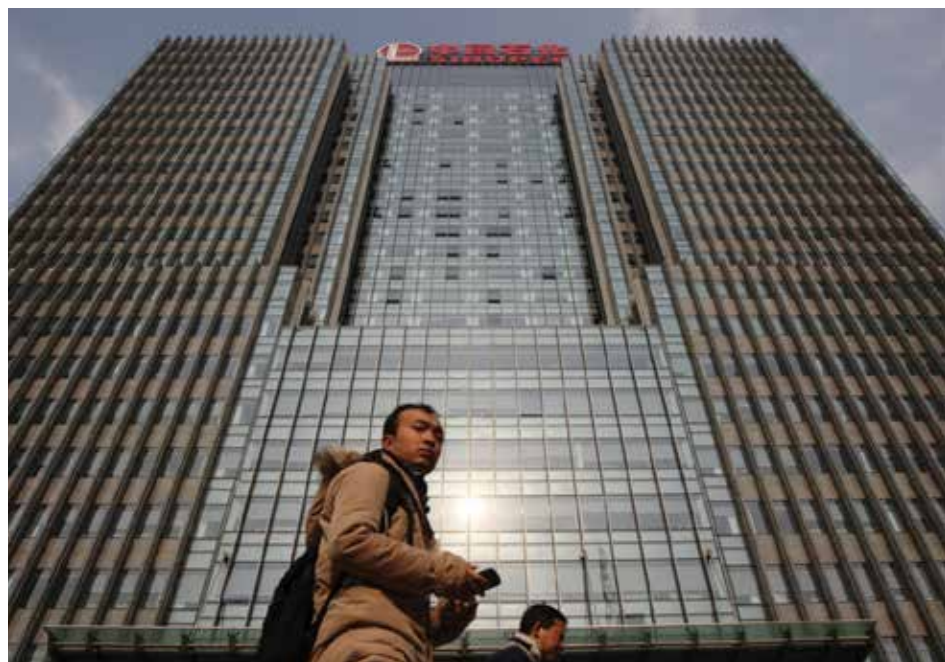
Onze empresas portuguesas participam entre os dias 13 e 15 de outubro em Xangai, numa das mais concorridas feiras de tecidos do mundo, com quase 4.000 expositores de 30 países e regiões.

No Pavilhão de Portugal, que participa pela décima vez no Intertextile Shanghai Apparel Fabrics, estarão a Lemar, Gierlings Velpor, Paulo de Oliveira, A Penteadora, Riopele, Somelos, Somelos International, Ribera, Vilamoura 1984, Selectiva Moda e Troficolor.

Em 2014, as exportações de têxteis portugueses para a China somaram perto de 6 milhões de dólares, subindo 10% em relação a 2013.

# 國企股東佔全球比重 Acionistas estatal com peso global

João Pimenta



擁有三十層高，門前設有保安的三座令人印象深刻的煙色玻璃塔。它們位於北京中心最寬闊的道路上，高於所有朝陽區的建築物。

**中**石化（中國石油化工集團公司），是亞洲主要的煉油廠，根據《Fortune》雜誌，是世界第二大企業，僅次於美國連鎖企業Wal-Mart。

少於巨型企業390億收入，中石化與排名第一的仍有一段距離，但是兩個機構的分別祇在於會計核算。

相反沃爾瑪公司（Wal-Mart）是100%私人資本，中石化屬國有企業，直接由中國中央政府的國有資產監督管理委員會（SASAC）管理。

它是由「Fortune500強企業」中的106家企業共同享有的狀態，以說明中國打造成為社會主義市場經濟。

北京大學國家發展研究所教授王皓（Wong Hao）表示「國家集團越來越少，但繼續會在中國經濟的重點行業中佔有主導地位」。

他解釋「是共產黨保證經濟控制權的一種形式」。

據官方新華新聞社報導，在2015年上半年度，企業收入的總數佔110億人民幣（約16億歐元），淨利佔64萬3千元人民幣（約9萬4千5百歐元）。

它說明「約91%的盈利是有更好性能但更低的成本」。

王皓說，數據需要一個說明：「你必須考慮到國有企業令政府受益，如電力、土地和利息貸款，或其他優點」。

「其實保持的水準等級遠低於私營部門」。根據研究的經濟學家指出中國國有部門的資產回報率（反映了公司能力成績的指標）低於資金成本。

具影響力的英國雜誌表示：中國私營部門在過去十年創造了很多就業崗位。

國家集團在投資的重大工程上扮演著核心角色，是中國主要經濟增長的引擎之一，但現在被國家領導人認為是「不可持續的」。

中國總理李克強於上周表示「我們迫切需要改革，包括促進混合型經濟和現代企業制度的國有企業」。

改革的目的是基於市場和成績，國有企業被認為是「獨立的、對收益負責、損失和風險」，且引入工資制度的「彈性」。

但王皓抱有懷疑態度：「已經有人這樣說過，但從來都沒有兌現。」相反「在經濟放緩時，政府對經濟的干預將會更進一步。」

相比於2014年，2015年上半年，中國的國內生產總值（GDP）增長了7%，並將保持一段時間，可能是近25年來最低的。

在2012年，中國中央政府對葡萄牙買入的兩家國有企業的直接監管：中國三峽成為葡萄牙能源（EDP）的第一大股東，而中國國家電網收購葡萄牙國家能源網（REN）的25%。今年，總部設在上海的海通證券子公司，完成收購聖靈銀行的全部資本（BESI）。

最後王皓總結：「現今國有企業有一個商業的基礎，亦同時服從政策的準則」。

*Três imponentes torres de vidro fumado, com mais de 30 andares e seguranças fardados na entrada, erguem-se acima de todas as outras construções em Chaoyang, a larga avenida do centro de Pequim. A Sinopec (China Petrochemical Corp), principal refinaria asiática, é a segunda maior empresa do mundo, segundo a revista Fortune, superada apenas pela cadeia norte-americana Wal-Mart*

Com menos 39 mil milhões em receitas do que a gigante de distribuição, a Sinopec andará longe do primeiro lugar, mas o que distingue as duas entidades vai para além da contabilidade.

Ao contrário da Wal-Mart, de capital 100% privado, a Sinopec pertence ao Estado e é diretamente tutelada pelo governo central chinês, através de um organismo conhecido como SASAC (State-owned Assets Supervision and Administration Commission).

Trata-se de um estatuto partilhado pela maioria das restantes 106 empresas chinesas que

「根據研究的經濟學家指出中國國有部門的資產回報率（反映了公司能力成績的指標）低於資金成本。」

「A rentabilidade dos ativos, - indicador que mede a capacidade da empresa em gerar resultados - no setor estatal chinês, é inferior ao custo do capital, segundo um estudo do The Economist na famosa universidade」

constam das “500 mais” da Fortune, ilustrando um sistema que a China designa como economia de mercado socialista.

“Os grupos estatais são cada vez menos, mas continuam a dominar os setores chave da economia chinesa”, diz à Agência Lusa Wang Hao, professor da Escola Nacional de Desenvolvimento da Universidade de Pequim. “É uma forma da elite do Partido Comunista assegurar o controlo da economia” explica.

No primeiro semestre de 2015, as receitas daquelas empresas somaram 11 bilhões de yuan (cerca de 1,6 bilhões de euros), com lucros de 643.000 milhões de yuan (94.500 milhões de euros), segundo a agência oficial Xinhua.

O mesmo artigo refere que “cerca de 91% foram rentáveis, com melhor desempenho e menores custos”.

Wang diz que os números carecem uma explicação: “É preciso ter em conta que as empresas do Estado são beneficiadas pelo governo, com eletricidade, terrenos e crédito barato, entre outras vantagens”.

“Na verdade, mantêm níveis de eficiência muito aquém do setor privado”.

A rentabilidade dos ativos, - indicador que mede a capacidade da empresa em gerar resultados - no setor estatal chinês, é inferior ao custo do capital, segundo um estudo do The Economist. A influente revista britânica indica que o setor privado criou quase todos os empregos urbanos na China na última década.

Já os grupos estatais detêm um papel central no modelo assente no investimento em grandes obras públicas, um dos principais motores do crescimento económico da China, mas que é agora considerado “insustentável” pela liderança do país.

“Precisamos de reformas urgentes, incluindo a promoção da propriedade mista e um sistema corporativo moderno no setor do Estado”, anunciou na semana passada o primeiro-ministro chinês, Li Keqiang.

A reforma visa que as empresas estatais sejam “independentes e responsáveis pelos ganhos, perdas e riscos”, e inclui a instauração de um sistema de salários “flexível”, com base no mercado e em resultados.

Mas Wang Hao mostra-se cético: “Isso já foi dito antes, mas nunca se cumpriu”. Pelo contrário: “Numa altura de abrandamento económico, a intervenção do Governo na economia deverá aumentar ainda mais”.

No primeiro semestre de 2015, o Produto Interno Bruto chinês subiu 7%, face a 2014, e se se mantiver ao longo do ano, será o mais baixo do último quarto de século.

Em 2012, duas empresas estatais diretamente tuteladas pelo governo central chinês compraram posições em Portugal: a China Three Gorges tornou-se o maior acionista da EDP (Energias de Portugal); e a China State Grid comprou 25% da REN (Redes Energéticas Nacionais). Este ano, uma subsidiária da Haitong Securities, empresa financeira estatal com sede em Xangai, concluiu a compra da totalidade do capital do Banco Espírito Santo de Investimento (BESI), ao Novo Banco.

“As empresas estatais têm hoje uma base comercial, mas também obedecem a diretrizes políticas”, conclui Wang. **LUSA**

# mind set



## A SUA SOLUÇÃO GLOBAL 全球解決方法

MARKETING ESTRATÉGICO    MARKETING OPERACIONAL  
BRANDING    PUBLICIDADE    ORGANIZAÇÃO DE EVENTOS

戰略營銷    營銷業務    品牌策劃    廣告    活動統籌

T. (853) 2882 2020 / 2021 • F. (853) 2882 2028 / 2832 3601 • M. (853) 6395 3377 • ALEX.LEMOS@PLATAFORMAMACAU.COM  
澳門南灣大馬路759號I樓5A • AVENIDA DA PRAIA GRANDE, N. 759-1º ANDAR, MACAU

### 技術頁 FICHA TÉCNICA



澳平 PLATAFORMA  
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 經理 administrador: 古步毅 Paulo Rego • 撰稿 redação: 埃斯特萬·阿紫利亞斯·夏偉蘇 Estêvão Azarias Chavisso (Maputo), 劉文 Olivia Liu • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 克勞迪婭·阿蘭達 Cláudia Aranda, 貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) • 翻譯及修訂 tradução e revisão: 鄺華歡 Erik Kuong, 梁嘉慧 Bobo Leong, Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 陳嘉莉 Helena Chan, 陳碧君 Iris Chan • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra de Lemos, 吳菲怡 Wendy Wu • 印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau

羅理基博士大馬路 600號E 第一國際商業中心14樓1404室 Av. Dr. Rodrigo Rodrigues, 600/E, Centro Comercial First International, 14º - Sala 1404; Tel: 2832 3660; Fax: 2832 3601; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com



# 本地大學如何迎合現今市場的需求 (I) Como podem as universidades de Macau dar resposta às necessidades do mercado de trabalho (I)

農韻淇 Teresa Loong \*

贊助 patrocinado por



在現今的高等教育下，大專學院是傳授知識或給予專業培訓，使學生們能在畢業後應付相關工作的地方；同時學院應負上特別的教育義務為學生們提供更貼近社會生活的「全人發展」教育。不同的學院在發展「全人教育」的計劃也有所不同，但都是朝著培養出更優秀的同學在畢業後能回饋社會為目標出發。除了讓同學們掌握現今最新的學問和專業學術知識外，亦提倡同學們要有多元化的知識和興趣發展。因此，不少學院在課程規劃裡亦加入多樣性元素的通識課程讓同學們參與，使其能學習與興趣共融。但在當前社會的大時代趨勢，如同學

們能精通多國語言和擁有獨立思維，而且具備清晰有條理的表達方法，相信亦能為其自身增加優勢。再者，澳門作為在亞洲裡葡語系國家貿易平台之一，就更應充分發展其本土優點，大力推廣葡語發展，使同學們在國際競爭力上也能有所提昇。所以，學院應更注重在語言上的培訓及對語言學習的興趣培養。在知識教育以外，學院也應在教育過程中適當地為同學們製做讓其獨立批判思考及創意思維的環境。透過課題研討和分享，使同學們能從中認識不同角度和思維立場，培養求知慾和尋求答案的精神。■

\* 現於聖若瑟大學任學生事務長

No quadro do sistema educativo em vigor, as instituições de nível terciário são aquelas onde se transmite o conhecimento, o saber, e onde os alunos adquirem as competências específicas que lhes permitem contacto profissional nas áreas relacionadas com a sua formação de base. Por isso, as instituições têm responsabilidades educativas especiais, na medida em que devem proporcionar aos alunos um desenvolvimento global e integrado no meio social. Embora os métodos e as estratégias para implementar programas de ensino holístico se diferenciem de universidade para universidade, o objectivo é o mesmo, formar quadros de qualidade que possam contribuir para a sociedade. As universidades almejam não só transmitir aos seus alunos um conhecimentos e técnicas

updated, mas também que estes possam dominar um conjunto amplo de funcionalidades e possam alargar as esferas de interesse disciplinar. Portanto, podemos constatar que um grande número de universidades e instituições de ensino superior integram uma grande variedade de módulos complementares nos seus currículos, de molde a responder aos interesses e suscitar a participação dos alunos. As tendências dominantes hoje em dia vão no sentido da obtenção de competências linguísticas, no estímulo das capacidades de expressão lógica, de criatividade e de conduzir um pensamento independente. São vantagens comparativas para os caçadores de talentos. No caso, mais do que tudo, Macau, enquanto uma das plataformas comerciais em língua portuguesa na

Ásia, devia desenvolver activamente as suas vantagens comparativas, promovendo a língua portuguesa, quer dizer, acrescentando a competitividade internacional dos alunos da RAEM. As universidades locais deveriam, pois, colocara ênfase no ensino e promoção do interesse linguístico. Retomando o acima exposto, temos de sublinhar que as universidades devem, para além da mera transmissão de conhecimentos, proporcionar um ambiente em que os estudantes possam desenvolver o pensamento crítico e independente e a criatividade. Um ambiente de debate e partilha no campus faz com que os estudantes tomem contacto com diferentes perspectivas e opiniões, e, assim, se sintam mais motivados para a excelência. ■

\* Responsável pelo departamento dos assuntos dos alunos da Universidade de São José

# 刪除20年的規定是銀行業的福音

## Eliminação de regra com 20 anos é uma bênção para o setor bancário




何軍 He Jun



前幾天，中國立法者對商業銀行通過一項修正案，該案件是刪除75%貸存比例的條例。中國銀行業監督管理委員會（行業監督），要求國內銀行不以高於75%貸存條例，即是指銀行從存款者中只能每100元中借出75元。這項措施最早是由央行在1994年管理合資銀行的資產和部分股份。第二年，這條規例被編入了商業銀行法，成為政府在管理銀行業上的主要政策。在執行商業銀行法的初期，貸存比（LDR）規則是一個簡單而有效的監督措施。目的是緊密結合貸款和存款水準，提供資金的穩定來源以創造信用，降低銀行短期融資風險和資本與負債比率。但是，中國的金融市場在過去20年內快速增長，隨著國家證券市場的發展，在基

金市場、黃金市場、信託、互聯網銀行業和其他投資管道，貸存比成為越來越阻礙銀行業的健康發展。嚴重約束了銀行的放貸能力，這種情況特別是在中國出現，新的貸款是當局作為貨幣政策的重要組成部分，以及經濟活動的一個指示方針，用作一個貸存比限制銀行能力的監管指標，以提供貸款和從事其他商業活動。現在互聯網金融和股市變得越來越盛行，而令到銀行存款正逐步枯萎。當從貸存比轉變為監管指標的變化，這會對銀行業有甚麼影響？將如何影響國家的宏觀經濟政策以及政策的方向？首先，對於銀行界而言，貸存比的要求長期限限制了商業活動，新的條例會擔起一個更好的責任。國務院指出，條例的取消提高了金融監管傳導機制，並提高金融機構的貸款能力，

特別是向從事農業，小型和微型公司貸款。更重要的是，它會制止銀行為擴大存款而非法注冊新的存款者。其次，刪除長期的貸存比並不意味著銀行可以為所欲為地借錢，事實是有其他條例來限制，包括資本足夠條例和貸款額度限制。目前信貸疲弱是由於經濟的衰退，市場缺乏有效的融資機構，而且即使已經有足夠的存款基礎，但也很少見銀行業想方法去引導。第三，貸存比的取消促進了利率市場化。對中國利率市場化改革的唯一障礙是其自由度的問題。如果存款利率不下降，銀行只能用有限空間來降低貸款的利率。新的措施會令銀行業有合理定價、利率的市場化以及降低融資成本。  中國日報

目前信貸疲弱是由於經濟的衰退，市場缺乏有效的融資機構，而且即使已經有足夠的存款基礎，但也很少見銀行業想方法去引導。

■  
A atual fragilidade ao nível do crédito deve-se em grande parte à crise económica. O mercado carece de organismos de financiamento eficazes, e não é invulgar haver bancos com dificuldade em encontrar formas de conceder empréstimos, mesmo quando possuem uma base de depósitos suficiente

Há alguns dias atrás, as autoridades adotaram uma alteração à legislação sobre os bancos comerciais, eliminando a cláusula que impunha um rácio empréstimos/depósitos na ordem dos 75 por cento.


A Comissão de Regulação do Setor Bancário da China, o órgão fiscalizador da indústria, exigia que os bancos possuíssem um rácio empréstimos/depósitos (RED) que não excedesse os 75 por cento, o que significa que um banco só poderia emprestar 75 yuans em cada 100 yuans que recebesse de depositantes. A medida foi proposta pela primeira vez pelo Banco Central, em 1994, para administrar os ativos e passivos de alguns bancos de ações conjuntas. No ano seguinte, a regra foi introduzida na legislação bancária comercial, tornando-se numa importante ferramenta política para a administração do setor bancário por parte do governo. Nas fases iniciais de implementação da lei bancária comercial, a regra do RED constituiu uma medida reguladora simples e eficaz. Foi concebida para ligar estreitamente os empréstimos ao nível dos depósitos, fornecendo uma fonte estável de capital para criação de crédito e redução dos riscos do banco relativamente à alavancagem e financiamento de curto prazo. Mas os mercados financeiros da China têm conseguido um grande crescimento ao longo dos últimos 20 anos. Com o rápido desenvolvimento do mercado de ações, mercado de fundos, mercado do ouro, fundos de investimento, indústria de e-banking e outros canais de investimento do país, o RED tornou-se num obstáculo cada vez maior para o desenvolvimento saudável do setor bancário. O limite estreito restringia a capacidade de empréstimo dos bancos, o que é particularmente problemático na China, onde os novos empréstimos

são dirigidos a comando das autoridades como um componente chave das operações de política monetária e um importante barómetro da atividade económica. Como indicador regulatório, o RED limitou a capacidade dos bancos de oferecer empréstimos e praticar outras atividades comerciais. À medida que as finanças online e o mercado de ações ganham popularidade, os depósitos bancários estão a ser esgotados. Quando o RED passar de índice regulador a índice de referência, que efeito isso terá sobre a indústria bancária? Como irá afetar a política macroeconómica e a direção das políticas do país?

Primeiro, para os bancos cujas atividades comerciais têm sido restritas pelos requisitos do RED, a nova regra elimina um grande fardo. Como foi observado pelo Conselho de Estado, o cancelamento do rácio melhora o mecanismo de transmissão da regulação financeira, e aumenta a capacidade de empréstimo das instituições financeiras às instituições ou empresas envolvidas na agricultura e às pequenas e micro empresas. Mais importante ainda, irá pôr um fim a práticas tais como a adesão ilegal de novos depositantes como tentativa desesperada de aumentar os depósitos.

Em segundo lugar, a eliminação do duradouro RED não significa que os bancos possam emprestar todo o dinheiro que quiserem, uma vez que existem outras restrições, incluindo o rácio de adequação dos fundos e os limites de cotas de empréstimo.

A atual fraqueza a nível do crédito deve-se em grande parte à crise económica. O mercado carece de organismos de financiamento eficazes, e não é invulgar haver bancos com dificuldade em encontrar formas de conceder empréstimos mesmo quando possuem uma base de depósitos suficiente.

Em terceiro lugar, a abolição do RED irá promover a mercantilização das taxas de juro. O único obstáculo às reformas das taxas de juro da China é o problema da sua liberalização. Se as taxas de juro dos depósitos não forem reduzidas, os bancos ficam com uma capacidade limitada de reduzir as suas taxas de empréstimo. A nova medida irá levar a uma fixação racional dos preços por parte dos bancos e à mercantilização das taxas de juro, reduzindo os seus custos de financiamento.  CHINA DAILY



# 崛起的中國 China em ascensão



柯成興 Danny Quah

中國的貨幣重調動搖了全球市場，如同2013年美國的「削減恐慌Taper Tantrum」，當美國聯邦儲備委員會主席柏南克表示：美聯儲可能會放慢購買債券的速度。中國試圖將其貨幣置入國際貨幣基金組織的特別提款權中，不僅要令全球化使用，也要令它成為世界儲備貨幣。中國已經建立了亞洲基礎設施投資銀行（AIIB），並將它連結上金磚國家開發銀行。對於一些觀察家而言，這響起了警報，他們很疑惑為甚麼其他國家對「中國崛起必然直接引起與美國之間的競爭。」不是很關心。這些觀察家不是站在唯一一方或另一方，而是包括雙方：中國的閻學東和美國的米爾斯海默(John Mearsheimer)，我只是恰巧提起他們兩人。

無論理想主義者有甚麼建議，世界領導權之爭已經就位，並在不久後將會發生。

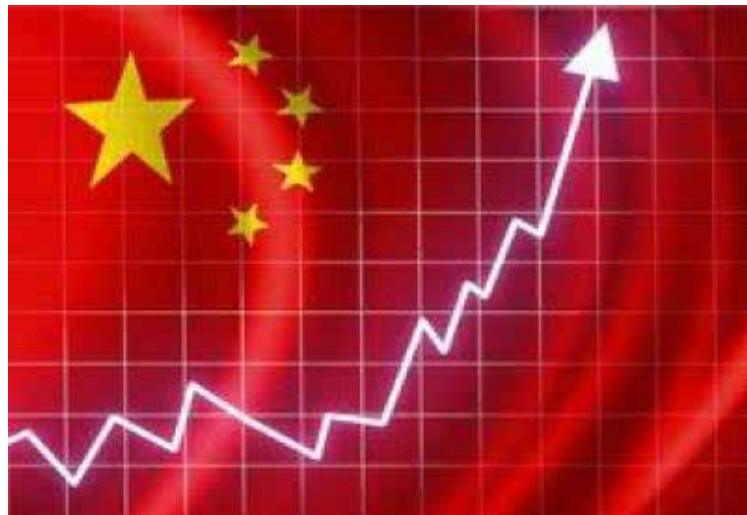
約瑟夫·奈伊(Joseph Nye)在他的一本著作《屬於美國的世紀要結束嗎？》中敘述「美國世紀」在

As recalibrações monetárias da China abalaram os mercados globais, da mesma forma que o “Taper Tantrum”, quando o então presidente da Reserva Federal dos Estados Unidos, Ben Bernanke, afirmou que o sistema poderia abrandar o ritmo de aquisições de títulos.

A China pretende obter a inclusão da sua moeda nos Direitos de Saque Especiais do Fundo Monetário Internacional, não só para tornar o renminbi global, mas também para fazer dele uma moeda de reserva mundial. A China criou também o Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas (AIIB na sigla em inglês) e foi fundamental na formação do Banco de Desenvolvimento do BRICS.

Para alguns observadores isto dá razões para alarme, e intriga-os o facto de o resto do mundo não estar mais preocupado: “A ascensão da China desafia diretamente a América. A competição entre os dois é inevitável.” Estes observadores não se limitam a um lado ou outro, incluindo tanto escritores chineses (Yan Xuetong)

20世紀40年代是如何展示能力，向世界提供所需要的公共產品。奈伊熟練地向我們展示了他概念中軟實力的毀滅性：這種影響力比起軍事力量和不指領導的控制力更重要。他向我們提起新加坡李光耀曾告訴他：美國永遠都領先中國，縱使中國有13億人口，但美國可以憑借倍出的人才和超



como americanos (John Mearsheimer), e estou a parafraseá-los, mas pouco. Independentemente do que os idealistas possam sugerir, uma batalha pela liderança mundial já foi posta em cena e tem estado a ser preparada há algum tempo.

Joseph Nye no seu livro *Is the American Century Over?* descreve como o “século americano” emergiu nos anos 40 devido em parte à sua capacidade única de oferecer os bens públicos globais de que o mundo necessitava. Nye mostra-nos de forma magistral o alcance devastador do seu conceito de soft power: Que a influência é mais importante do que o poder militar e que a dominação não significa liderança. Lembra-nos também como o primeiro-ministro singapurense Lee Kuan Yew lhe disse uma vez que a América estaria sempre à frente da China: Enquanto a China pode gabar-se de uma população de 1,3 mil milhões de pessoas, a América pode tirar partido do talento e boa vontade de mais de sete mil milhões. Porém, em oposição ao argumento de Nye, essa capacidade de oferecer ao

passado, os líderes locais tentavam todas as formas possíveis de conseguir aprovações das autoridades centrais para projetos de desenvolvimento ou de obter projetos com o investimento do governo central.

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

## 怠惰的官員是國內經濟的漏洞 Funcionários inativos são um fardo para a economia nacional

《中國日報》社論 Editorial China Daily

約有300名中國政府官員以懶惰和不起作用的原因被判以紀律處分。

官員無所事事的態度使得投資和開發項目推遲或停滯不前，減緩土地開發和阻礙貧民窟的改建。

政府面對的問題顯然不是缺乏資金，但一些地方政府及其官員不願意適當地花這筆資金。以前，地方領導人想盡一切可能的手段獲得中央主管部門對於開發項目的批准，或獲得中央政府項目的投資。

來自七個省的59名官員在8月以不積極履行職責被處罰。一個月後，來自24個省超過249名官員亦以同樣理由被處罰。

那麼為甚麼地方官員對開發項目如此反感，他們曾看作為能提高工作效率的一個晉升機會嗎？撇除他們對全心追求利益失去興趣這個關鍵性問題外，紀律處分，如警告或懲戒感化，在一段時間內難以激發他們的

Foram aplicadas punições disciplinares a cerca de 300 funcionários do governo por serem ociosos e pouco ativos. A preguiça e inatividade dos funcionários estagnou o investimento, atrasou projetos de desenvolvimento e urbanização, e impediu a renovação de bairros de lata. O problema que o governo enfrenta não é, obviamente, a falta de dinheiro, mas sim a falta de vontade de alguns governos locais e dos seus funcionários de utilizar os fundos de forma apropriada. No passado, os líderes locais tentavam todas as formas possíveis de conseguir aprovações das autoridades centrais para projetos de desenvolvimento ou de obter projetos com o investimento do governo central.

Em agosto, 59 funcionários de sete províncias foram punidos por não desempenharem as suas funções ativamente. Um mês mais tarde, mais 249 funcionários de 24 províncias foram penalizados pela mesma razão.

Então, por que razão desenvolveram os funcionários uma aversão aos projetos de desenvolvimento que anteriormente viam como potenciadores de desempenho aumentando as suas possibilidades de promoção? Sem abordar a questão central da razão de terem perdido interesse naquilo que costumava ser o seu passatempo predileto, as sanções disciplinares, como um aviso ou período disciplinar, dificilmente irão estimular o seu

熱忱來好好運用資金，這正是經濟增長所急切需要的東西。

對於官員們，顯而易見地如果他們對從事的經濟活動棄權，就不會被懷疑濫用權力來謀取私利。因此，他們都採取了這種方式來消磨自己的上班時間或無動於衷。

但他們的無所作為是不利於國家經濟發展和社會管理的。在其中一個案例中，一億五千萬元（約二千三百五十八萬美金）由中央財政用以處理29個城區的土壤重金屬污染專款。而且這只不過是一個省的事。鑑於投資開發項目仍然是在中國經濟增長中的關鍵性目標，官員不使用其控制的項目資金，成為了該國經濟的拖累，而且延誤的項目與民生問題息息相關，如貧民窟的改建，可以削弱黨和政府的公信力。對官員來說，沒有任何理由得到公共基金的支付而不履行職責，但只是被判以小的紀律處分。

entusiasmo de forma a fazerem bom uso dos fundos, algo que é extremamente necessário para o crescimento económico.

Para os funcionários, é óbvio que não serão suspeitos de abuso de poder para ganhos pessoais se se abstiverem de participar em atividades económicas. Adotaram por isso formas de desperdiçar o seu tempo no cargo ou são simplesmente incapazes.

Mas a sua inatividade é prejudicial para o desenvolvimento económico e gestão social do país. Num caso em particular, 150 milhões de yuans (23.58 milhões de dólares) reservados pelo governo central para o tratamento de solo contaminado por metais pesados mantiveram-se nos departamentos financeiros de 29 cidades e concelhos. E esta é a história de apenas uma província.

Dado que o investimento em projetos de desenvolvimento é ainda crucial para o crescimento económico da China, a relutância dos funcionários em usar os fundos nos projetos a seu controlo irá tornar-se um peso cumulativo na economia do país. E os atrasos nos projetos intimamente ligados às vidas das pessoas, tais como a renovação de bairros de lata, poderá prejudicar a credibilidade do Partido e do governo. Não existe razão para os funcionários que são pagos a partir de dinheiro público mas não cumprem os seus deveres se escaparem com apenas pequenas sanções disciplinares. ■

# 惡劣的環境 Mau ambiente



大衛·布里奇斯 David Pontes



八月份，《每日新聞》的記者露得·科埃略，注意到社會黨在里斯本拆除一場非凡騙局，在那裡，「一群衣冠楚楚的男人正在輕鬆地談話」，設法騙取至少13名老人家。

該集團銷售一種對於老年人而言是極其珍貴的商品：記憶。一個簡單的攝像機變成了「活躍記憶的機器」，其中第一次騙局是說服支付5300歐元，在變成數碼記憶的時代，保存數以百萬計的自拍和Facebook頁面，這並不奇怪，那些還沒有掌握這項技術的人也想參與這派對，因而落入陷阱。

正如何塞·奧古斯托·迪亞斯所說，在其著作「受騙上當」，該詐騙也是他那個時代的產物：「通過研究在特定時間和地點所應用的騙局，我們是在同一時間繪製的假想和已經發生在那裡的信念。這個故事的牧師出現在其生活歷史上的某一時期和社區文化的倒置」。

所以這聽起來幾乎是大眾汽車公司欺詐的明顯證據，操縱多年全球1100萬輛車的溫室氣體排放量數據，今天作為如此珍貴的中心目標——環境。這是安撫我們的良心，使我們相信，汽車動力的化石燃料，其本身並沒有污染，最終，變得這樣糟糕。怎麼辦，已經足以在電子設備中的幾行代碼，這是它的當代性標誌。

最知名的騙取，在德國規模最大的汽車製造商，當中環保意識最高，設法逃避在美國的規則，只可以導致我們害怕汽車行業在很多設備控制上的電子化，我們銷售，是有環保效益或卓越專業培訓的能力，這

一切只不過是空話。這是我們的合法權利，我們必須要求更好的檢測和監控服務，用於管理本身擁有強大的金及銷售事半功倍的製造商。否則，我們必須得出結論，即歐洲流動和國家有關部門如此暢快的法律法規應盡可能要有更多的價值，如一台激醒良知的機器。■

通過研究在特定時間和地點所應用的騙局，我們是在同一時間繪製的假想和已經發生在那裡的信念。

Ao estudar os golpes que eram aplicados em determinada época e local, estamos ao mesmo tempo mapeando os imaginários e as convicções que ali tomaram lugar

Em agosto, a jornalista Rute Coelho, do “Diário de Notícias”, deu conta da extraordinária burla que a PSP desmantelou em Lisboa, em que “um grupo de homens bem vestidos e de conversa fácil” conseguiu vigiar pelo menos 13 idosos.

O grupo vendia um bem precioso para quem a idade já pesa: memória. Uma simples máquina de filmar tinha sido transformada numa “máquina de avivar a memória”, pela qual o primeiro burlado foi convencido a pagar 5300 euros. Numa era em que transbordamos de memória digital, conservada em milhões de selfies e de páginas de Facebook, não é de estranhar que quem não domina a tecnologia queira também participar da festa, caindo na esparrela.

Como afirma José Augusto Dias Júnior, no seu livro “Os contos e os vigários”, as vigarices são também um produto do seu tempo: “Ao estudar os golpes que eram aplicados em determinada época e local, estamos ao mesmo tempo mapeando os imaginários e as convicções que ali tomaram lugar. O conto do vigário aparece como um retrato invertido da vida e da cultura de uma comunidade em um período dado da sua história”.

Soa por isso quase a uma evidência que a burla da Volkswagen, ao manipular por vários anos dados sobre as emissões de

gases poluentes em 11 milhões de veículos em todo o Mundo, tenha como objeto central um bem tão precioso hoje como o ambiente. Trata-se de sossegar a nossa boa consciência fazendo-nos acreditar que os automóveis, movidos a combustíveis fósseis, poluentes como tal, não são, afinal, tão maus como isso. Que para o fazer lhe tenha bastado umas linhas de código num dispositivo eletrónico, é mais uma marca da sua contemporaneidade. Vindo a vigarice de um dos mais reputados e maiores construtores de automóveis, de uma Alemanha onde a consciência ambiental é elevada, conseguindo iludir as regras nos Estados Unidos, só nos pode fazer recear que na indústria automóvel e em inúmeros aparelhos controlados eletronicamente, que nos vendem como ambientalmente eficientes ou com as capacidades “xpto”, tudo não passe de treta.

É um direito legítimo que nos assiste e que nos deve fazer exigir melhores serviços de inspeção e de controlo, para fabricantes que têm do seu lado poderosos recursos financeiros com que logram vender com menor esforço. De outra forma, temos de concluir que os regulamentos e leis que brotam tão abundantemente das autoridades europeias e nacionais têm tanto valor como uma máquina de avivar consciências. ■

# 教皇是左派？ O Papa é de esquerda?



Domingos de Andrade

我們喜歡將簡單東西複雜化，我們也不明白那些標籤，也許亦從來沒有人挑剔教皇的說話，又一次，在古巴和美國之間的路徑中，他回答說，始終，「也許有，我留給人們的印象是有一點左派，但我不絕對是，這不是教會的社會理論」。

一切都在那，而且很容易理解。教皇方濟各，曾指責與阿根廷軍事獨裁統治串通，這被認為是保守的，往往導致他的激進社會議程傳達到資本主義的心臟。該消息始終是相同：如果他們不與窮人分享，富人即是搶劫。

在華盛頓，他問在國會佔主導地位的共和黨，用其權力來治癒因貧窮和不平等而衰弱的地球。早在哈瓦那，只進行了政治旅行，以主要中間人的角色封鎖該島50年而告終。而到目前為止，那裏沒有受到卡斯特羅兄弟政權的迫害。

教皇是精神及政治領袖，尤其是政治，因為他擔負著令人不安的簡單性。這是奇怪的，即使是在教堂，也不應該。因為他說什麼、做什麼，在現今人們的看法中不再解讀為福音。當再婚者被邊緣化，他歡迎他們。當不平等增加，他在外圍看著。兩

Gostamos de complicar o que é simples. E de rotular o que não compreendemos. Talvez por isso nunca um Papa tenha sido tantas vezes confrontado com as suas palavras. Foi-o outra vez. A meio caminho entre Cuba e os Estados Unidos. E ele responde. Sempre. “Talvez haja a impressão de que sou um pouco de esquerda, mas eu não disse absolutamente nada que não esteja na doutrina social da Igreja”.

Está tudo lá. E é fácil de entender. O Papa Francisco, que chegou a ser acusado de ser conivente com a ditadura militar argentina, que é tido como conservador, leva frequentemente a sua agenda social ativista ao coração do capitalismo. A mensagem é sempre a mesma: os ricos roubam se não partilham com os pobres.

Em Washington, pediu a um Congresso dominado por republicanos que utilize o seu poder para curar um planeta exangue pela pobreza e pela desigualdade. Antes, em Havana, só fez política de viagem. A concluir o papel de intermediário principal que acabou com um bloqueio fracassado de 50 anos à ilha. E onde foi agora apontado por não ter estado com perseguidos pelo regime dos

irmãos Castro. 年前，他第一次在羅馬以外的地方旅行，他到蘭佩杜薩，是所有難民和移民的島嶼。

教皇方濟各的用詞註冊在梵蒂岡第二理事會，這是最大權力的教會，向我們生活的世界傳達福音。但50年後，教會仍不能付諸實踐去解決許多迫害。很簡單，一個不太有階層和有更多世界接觸的教會、接近世界的教會、一個不封閉在聖器收藏室的教會。

這就是教皇方濟各所想要的。不是很多，不是嗎？



irmãos Castro.

O Papa é um líder espiritual e político. Sobretudo político. Por ser portador de uma simplicidade desconcertante. Que causa estranheza. Até na Igreja. Não devia. Porque o que diz, o que faz, não é mais do que a interpretação do Evangelho aos olhos dos nossos dias. Quando os recasados são marginalizados, ele acolhe-os. Quando aumentam as desigualdades, ele olha para a periferia. Fê-lo na primeira viagem fora de Roma. A Lampedusa, ilha de todos os refugiados e migrantes. Há dois anos.

O tom do pontificado do Papa Francisco está inscrito no Concílio Vaticano II, naquele que foi o maior esforço da Igreja para adaptar o Evangelho ao mundo em que vivemos. Mas 50 anos depois, a Igreja ainda não conseguiu colocar em prática muitas das ideias lá perseguidas. Simples. Uma Igreja menos hierárquica e mais participada pelos leigos. Uma Igreja mais atenta ao Mundo. Uma Igreja em saída e que não se feche na sacristia.

É só isso que o Papa Francisco quer. Não é muito, pois não?

# 我們有專長的青年移民值多少錢？

## Quanto nos custa a emigração de jovens qualificados?



甘博亞 Rosário Gamboa

根據2010/11年人口普查的數據，在這一天，14.5萬名有高等教育的青年移民到經合組織國家。另據官方消息，在隨後的幾年，仍有數千名年輕的大學畢業生繼續離開該國（經合組織，2014年）。

正是這種現象，由科英布拉、里斯本和波爾圖的大學及通過葡萄牙科技基金會資助的小組進行的研究，分析了BRADRAMO項目（從葡萄牙到歐洲的人才外流和學術流動）。

有趣的是，大部分受訪者聲稱在移民前，在葡萄牙是有工作的，而不是被視為被迫移民（27%），但作為世界公民（34%）的流動性的首選（37.4%）。

那麼，為什麼要遷移？專業的原因（職業及工作滿意度）出現在第一位（95.4%），其次是經濟原因（更好的工資及失業為80.6%）。幾乎所有這些年輕人（75%）承認，在所在國已經找到與其專業相符的工作，或更多要求（9.1%）。也許這就是為什麼流動性最初設計為一個過渡性的解決方案，導致發展並保持其中期（30.4%）或長期（62.9%

Segundo dados do Censos 2010/11, nessa data, estavam emigrados em países da OCDE 145 mil jovens com formação no Ensino Superior. Ainda segundo fontes oficiais, nos anos subsequentes, continuaram a sair do país milhares de jovens diplomados (OCDE, 2014).

É este fenómeno que a investigação desenvolvida por uma equipa das Universidades de Coimbra, Lisboa e Porto, financiada pela FCT, procura analisar no projeto BRADRAMO (Brain Drain and Academic Mobility from Portugal to Europe). Curiosamente, a maioria dos inquiridos declarou ter estado empregado em Portugal antes de emigrar, não se vendo a si mesmos como emigrantes forçados (27%), mas antes como cidadãos de Mundo (34%) em mobilidade por opção (37,4%). Então, por que emigram? As razões profissionais (carreira, realização profissional) aparecem em primeiro lugar (95,4%), seguidas pelas razões económicas (melhores salários, desemprego, 80,6%). A quase totalidade destes jovens (75%) reconhecem ter encontrado no país de acolhimento um trabalho compatível com a sua formação, ou mesmo mais exigente (9,1%). Talvez por isso, a mobilidade inicialmente projetada como solução transitória, faz com que a estimativa de permanência evolua para médio prazo (30,4%) ou longo prazo (62,9%).

) 預計。

這遷移對葡萄牙來說意味著甚麼？對現在和未來有什麼影響？我們究竟得到及失去了什麼？

儘管這種現象需要更詳細的分析，這是一筆可觀的數字，該研究進展就如貨幣的價值與高技能的勞動力輸出一樣。

因此，將根據2014年經合組織，在葡萄牙的高等教育指標以公共成本計算，研究人員得出的結論認為，國家和納稅人投資於每個移民國外的人大約為41,000美元。如果這個添加值上升至每個家庭成員的個人成本約為79000元；當移民的數量僅在2010/11年成倍增加，到達了88.84億歐元的價值——等於所有公立高等教育國家財政的10年預算！在財政上這些數字是痛苦的，但更痛苦的是我們不能保證這些年輕人，當中，富有國家的戰略是放在勞動技能的勞動力是零成本增益。

我們失去了人力資本、知識、適合工作年齡的年輕人：葡萄牙需要的新鮮血液。

O que significa para Portugal este êxodo? Que impacto produz no presente e no futuro? O que ganhamos e o que perdemos?

Independentemente de uma necessária análise mais fina deste fenómeno, são impressionantes os números que o estudo avança como custos em moeda com a saída de mão-de-obra altamente qualificada.

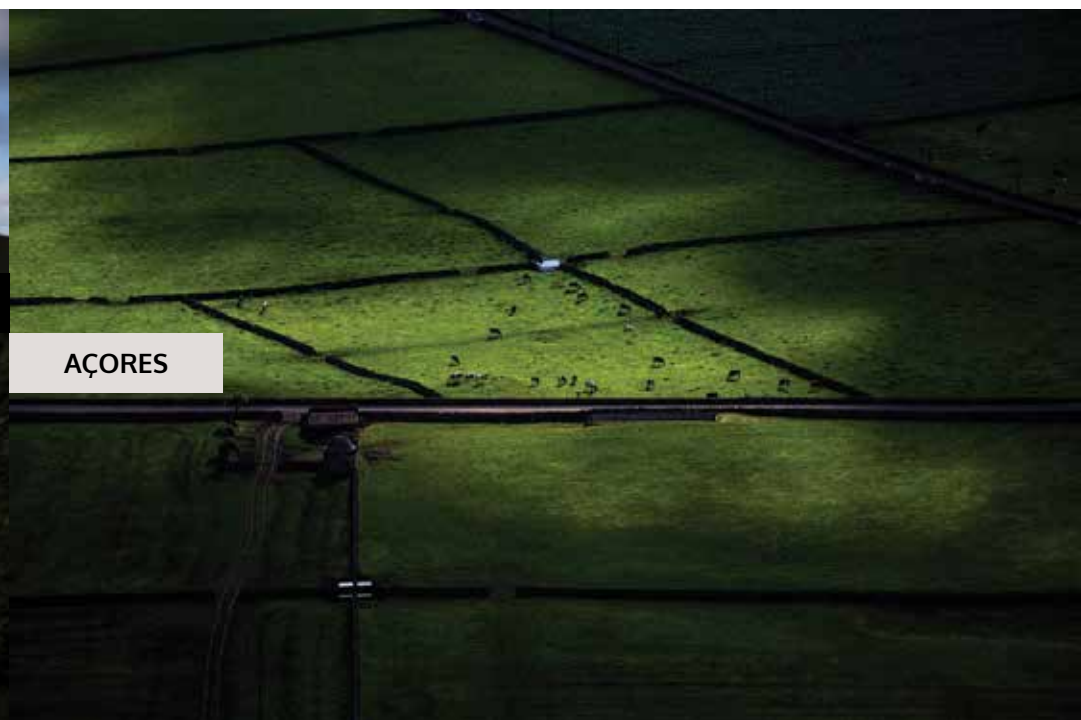
Assim, aplicando os custos públicos calculados segundo indicadores da OCDE (2014) para a formação superior em Portugal, os investigadores concluem que o Estado e os contribuintes investiram em cada pessoa que emigra cerca de 41 mil USD. Se a este valor se acrescentar o custo pessoal das famílias o valor sobe para cerca de 79 mil; e quando multiplicado pelo número de emigrados só em 2010/11, chegamos ao valor de 8,884 mil milhões de euros - igual ao Orçamento do Estado de todo o Ensino Superior público durante 10 anos!

Os números são dolorosos em termos financeiros, mas mais dolorosa é a nossa incapacidade para fixar estes jovens, o que, na estratégia dos países mais ricos, se traduz no ganho de mão-de-obra qualificada a custo zero.

E nós perdemos capital humano, conhecimento, jovens em idade ativa: o sangue novo de um país onde mora a saudade.



亞速爾群島



AÇORES



柯華



AWA

## 在《紐約時報》的葡萄牙巨星 Vedeta portuguesa no "New York Times"



近三年，丹尼爾·羅德里格斯訪問了25個國家（個人或與《紐約時報》合作）。隨著進行活動取得的工作酬勞和獎金，28歲的攝影記者指出其護照可到遠方。在泰國為了認識和拍攝「人妖」，那些仍然有陰莖的「女人」，儘管其第三性別在亞洲國家得到寬容，但工作主要是性工作和娛樂業務。他也去過伊朗和土耳其——在那裡，他致力於描繪難民兒童——和巴西有兩個任務：在亞馬遜的阿波部落和街頭足球。在葡萄牙，他一直以那的波瓦——迪瓦爾津為基礎，拍下亞速爾群島和波爾圖。「讓我們面對現實吧：贏得2013年世界新聞攝影大賽前，不會在報紙發表任何作品」，在《P3》的採訪開始時說道。現在看來，好像有也好像沒有？

Nos últimos três anos, Daniel Rodrigues visitou 25 países (a título pessoal ou para o "The New York Times", com o qual colabora). Com o dinheiro de trabalhos e prémios que ia fazendo e conquistando, o fotojornalista de 28 anos apontou o passaporte para bem longe. Esteve na Tailândia para conhecer e fotografar as "ladyboys", mulheres que continuam a ter um pénis e que, apesar da tolerância face ao seu terceiro género no país asiático, trabalham sobretudo em negócios de sexo e entretenimento. Passou pelo Irão e pela Turquia — onde se dedicou a retratar crianças refugiadas — e no Brasil fez dois trabalhos: na tribo dos Awá, na Amazônia, e sobre o futebol de rua. Em Portugal, onde mantém a sua base, na Póvoa de Varzim, fotografou os Açores e o Porto. "Sejamos sinceros: antes de ganhar o WPP [em 2013] não tinha nada para apresentar num jornal", começa por dizer em entrevista ao P3, em jeito de balanço. Agora, parece que tem, ou não tem?



巴西



BRASIL



波多



PORTO



掠過

RAPADAS



第三性

THIRD GENDER



## 葡萄牙語言文學和藝術

由哲其奧·庫尼亞·貢薩爾維斯整理的文學篇章

今天我們把版面獻給喬爾·魯菲諾·多斯桑托斯(1941年生於巴西Cascadura, 2015年逝世於里約熱內盧), 通過巴西女作家Ninfa Parreiras文章中精彩飛揚的文字, 感受兩人間的欣賞、尊重和深厚的友誼。

喬爾·魯菲諾擔任過歷史和文學老師, 同時也是一位作家、歷史學家、文化思想家和捍衛人權的社運人士。1972年至1974年期間, 在聖保羅被政治逮捕。他的作品非常豐富, 共有超過50項, 包括歷史、對流行文化的散文研究、兒童和青年文學及成人小說等。

### 當我知道時, 悲傷滿懷

2015年9月4日。在我搭火車到別地時, 電話響起。悲傷溢滿了這一天(和接下來的日子)。這是一個你絕不希望收到的訊息, 失去一個朋友意味著我們的一部分就此別離。以喬爾·魯菲諾·多斯桑托斯為例, 一個充滿團結互助的部分就此故去。我們成為這位史學家、文學家、文化思想家、人文主義者和人權捍衛者所留下的孤兒。巴西損失巨大!

我認識喬爾和他收藏的Dudu Calunga和Quiximbi女王的書籍, 是里約熱內盧天主教大學文學系的學生。他寫作是因為熱情, 他在故事之中塑造了一個人物, 沒有這個人物甚至無法理解作品! 他談到了許多必要的事情, 例如我們的: 流行文化, 語言傳統、黑人、土著、排他、偏見和成見。所有這一切都在這裡, 從故事裡萌芽並展現在讀者的眼中。這不是故事的源頭。

之後我讀了其他的書, 更厚且受眾廣泛: 長篇小說、小說、散文和紀實作品。而標題總是非常新奇: 《我喜歡非洲》, 《小土地上的蟲子們》, 《愛文學的人不學文學》.....這些標題承載著滋養我們靈魂的無窮含義。

他寫給自己兒子的書信集《當我回來的時候, 有一個驚喜給你》是我看過、觸摸過、讀過最美好的東西之一。飽受政治關押的文字變成了文字的藝術, 由各種顏色繪就, 滿載圖畫和給孩子的一個溫暖稱呼。是給無助者的一個支柱。

喬爾在2012年Anisio Teixeira教育中心(CEAT)的Santa Teresa文學節(FLIST)上榮獲獎項。很多朋友都想和他交談(教師們、作家們、音樂家、精神分析學家.....)。我們擴大了活動時間, 因為列表上的節目實在是太長了。

我們常常開講座、圓桌會議, 低聲且謹慎的交談。他的講話越來越寬宏。我從未見過喬爾在給兒童, 青少年或成人的演講中拉高嗓門大聲吼叫。他運用案例, 將我們帶入我們生命中暢游, 運用伴隨著他的技巧。

我也不記得有看過喬爾把他的書搬到展銷會或文學節上推廣。他非常樂於聆聽別人。有一次, 一位出租車司機發現我們是

作家, 我們花了很長時間去聆聽這位先生創作的且想要出版的故事。喬爾就像和一位文學權威交流那樣與他交談。當我反應過來時, 角色已經互換。

我曾有機會在國家少兒和青少年圖書基金會(FNLIJ), 當時他被世界上最知名的兒童及青少年獎項——國際兒童圖書評議會(「國際安徒生文學獎」), 提名了三次, 並兩次斬獲獎項。他所有材料的準備工作就像精心準備的佳餚一般, 讓我想起了母親的懷抱。最後他詢問我, 他是否值得被提名。當然! 提名就已經證明了他的成功!

近幾年, 他參加了我組織的詩集、文學會議和課程。他非常準時出席, 同時與我們進行了簡單且複雜的交流。因為喬爾不僅僅是一位作家, 更是一位文化思想家和研究者。他的妻子黛麗莎常常伴隨著他。他的妻子在他生命中的重要性毋庸置疑, 她是他兩個孩子(尼爾森和朱莉安娜)的母親, 是他文學、寫作和人權保衛道路上的伴隨者。她是他從監獄中寄出的信件的守護者, 多虧了她, 我們才有幸了解這些講述祖國歷史的文章。感謝黛麗莎!

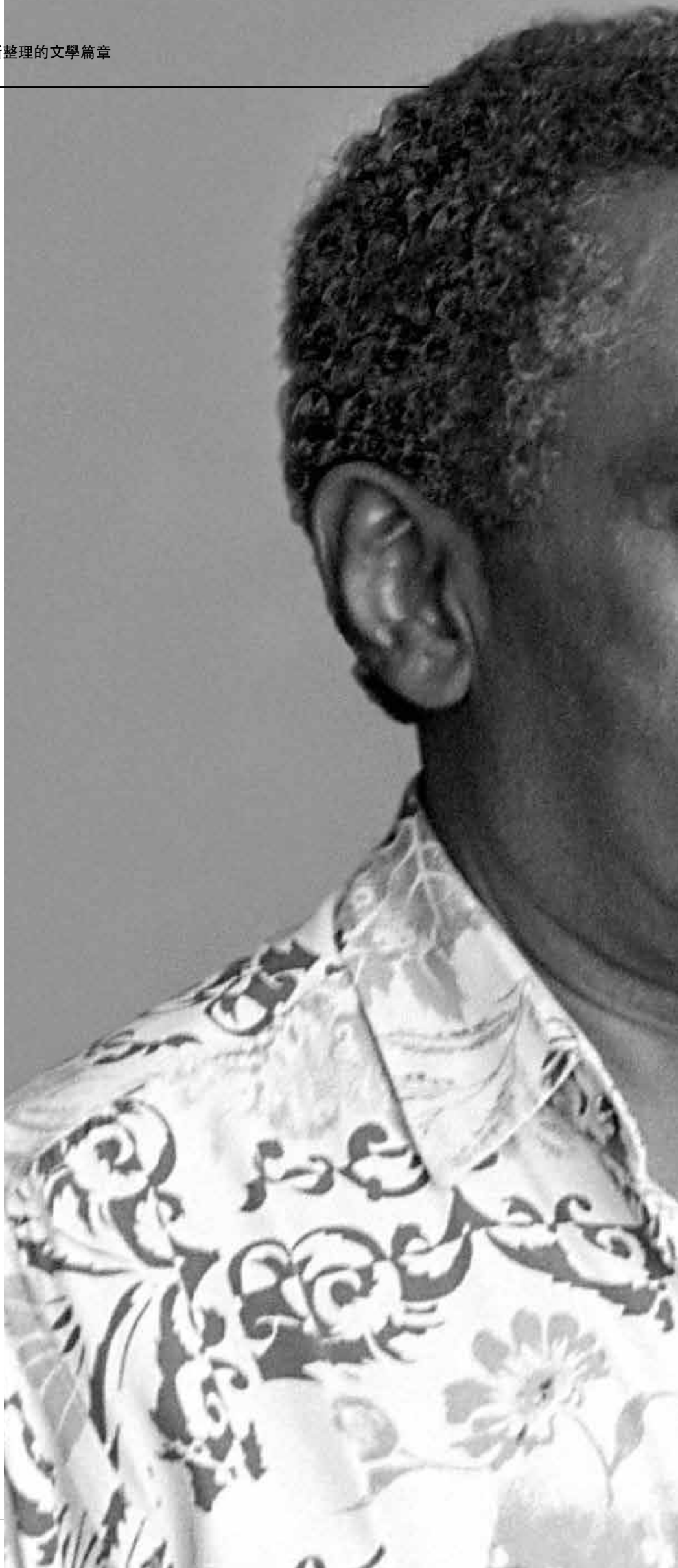
有時他打電話給我詢問某個人的聯繫方式, 例如, 組織在里約熱內盧法院放下的蒂拉登蒂斯。我想: 我們! 由於喬爾的好想法, 使事情變得被需要和美麗! 上個月在里約熱內盧市中心跳起了Baile Charme de Madureira, 這是他最後的政治行動之一。也不提幾周前他救下在科帕卡巴納被打的小偷。

他說的最多的事情之一, 且在他《文學地圖》一書出版時重提的是: 《歷史中的里約》, 由Rovelle在去年八月出版: 「我總是站在弱者一方, 窮人, 黑人, 印度人, 弱勢群體...」

我們失去了, 一位嚴肅、勇敢且十分慷慨的男人。

如果可以, 我不想接到9月4日的那通電話。喬爾去了離別站, 而我卻無法告別已故的朋友。我留下的僅有這些文字、記憶和那些故事。而我會把它們分享給更多的人!

NINFA PARREIRAS



## LETRAS & ARTES DA LÍNGUA PORTUGUESA *Página literária coordenada por Zetho Cunha Gonçalves*



**D**edicamos hoje a nossa página a Joel Rufino dos Santos (Cascadura, Brasil, 1941-Rio de Janeiro, 2015), num texto da escritora brasileira Ninfa Parreiras, testemunho comovido de admiração, respeito e de profunda amizade.

Joel Rufino foi professor de História, de literatura, escritor, historiador, pensador da cultura e activista na defesa dos direitos humanos. De 1972 a 1974, foi preso político em São Paulo.

A sua vastíssima bibliografia conta com mais de 50 títulos, entre História, ensaios de pesquisa sobre cultura popular, literatura para a infância e juventude e ficção para adultos.

### QUANDO EU ATENDI, TIVE UMA TRISTEZA

Quatro de Setembro de 2015. Indo de um trem pro outro e o telefone chama. Incendeia o dia (e os seguintes) de tristeza. Uma ligação que você nunca queria receber. Perder um amigo é uma parte de nós que vai embora. Uma parte cheia de solidariedade, no caso do Joel Rufino dos Santos. Ficamos órfãos deste historiador, escritor, pensador da cultura, humanista, defensor dos direitos humanos. O Brasil sofreu uma grande perda! Conheci o Joel com a sua coleção de livros de Dudu Calunga, Rainha Quiximbi, estudante de Letras na PUC - Rio. Que escrita mais gostosa, colocava a gente dentro da história, sem a gente nem perceber! Ele falava de tantas coisas necessárias, tão nossas: a cultura popular, as tradições orais, os negros, os indígenas, os excluídos, os preconceitos, os estereótipos. Isso estava tudo ali, brotando de dentro da história pros olhos de quem lia. Não era o pretexto dos contos. Depois li outros livros, mais volumosos, pra todos os públicos: novelas, romances, ensaios, não ficção. E os títulos, sempre uma novidade: Gosto de África, Bichos da terra tão pequenos, Quem ama literatura não estuda literatura... Carregados da polissemia que nos alimenta a alma.

O livro das cartas que ele escreveu pro filho (Quando eu voltei, tive uma surpresa) é uma das coisas mais bonitas de se ver, tocar, ler. A escrita aflita de um preso político transformada em arte da palavra, pintada de cores várias, com desenhos, um tratamento acolhedor ao filho. Um holding pros que se sentem desamparados.

Joel foi homenageado na Festa Literária de Santa Teresa – FLIST, do Centro Educacional Anísio Teixeira - CEAT, em 2012. Muitos amigos queriam falar sobre ele (professores, escritores, músicos, psicanalistas...). Ampliamos o horário da atividade, porque a lista era grande.

Costumava começar as apresentações de palestras, mesas redondas, falando baixo, discretamente. Sua fala crescia na grandiosidade do que abordava, do que refletia. Nunca ouvi o Joel levantar a voz em uma apresentação pra crianças, jovens ou adultos. Ele puxava um caso e dele nos levava a um mergulho na nossa existência. Com a fineza que o acompanhava.

Também não me lembro de ver o Joel carregando um livro dele pra divulgar em uma feira ou festa de literatura. Ele ia muito disponível pra escutar os outros. Uma vez, o taxista descobriu que éramos escritores e passamos a longa corrida ouvindo as

histórias que aquele senhor havia escrito e queria publicar. Joel conversou com ele como se estivesse conversando com uma autoridade da literatura. Quando percebi, os papéis estavam invertidos.

Tive a oportunidade de trabalhar na Fundação Nacional do Livro Infantil e Juvenil - FNLIJ quando ele foi indicado por três vezes ao maior prêmio mundial da literatura infantil e juvenil, o Hans Christian Andersen do International Board on Books for Young People - IBBY. Por duas vezes, foi finalista. Em todas as preparações do seu material, ele foi de uma delicadeza, que me lembrava aquele bom colo de mãe. Chegava a me perguntar se valia a pena mesmo ser candidato. Claro! Ele já estava premiado pela indicação!

Nos últimos anos, participou de antologias que organizei, de encontros literários, cursos. Comparecia pontualmente e dissertava com simplicidade e sofisticação ao mesmo tempo. Até porque Joel era mais que um escritor, era um pensador e pesquisador da cultura. Muitas vezes, ia acompanhado da Teresa, sua esposa. Não há como falar do Joel, sem falar de sua mulher de toda a vida, mãe dos seus dois filhos (Nelson e Juliana), sua companheira nos caminhos de literatura, de escrita, da defesa dos direitos humanos. Ela foi guardiã das cartas enviadas do presídio e, graças a ela, pudemos conhecer aqueles textos, que falam da história do nosso País. Salve Teresa!

Veza em quando, ele me ligava e pedia um contato de uma pessoa, quando, por exemplo, organizou o desenforcamento do Tiradentes pro Tribunal de Justiça do Rio de Janeiro. Eu pensava: Nossa! Como o Joel tem idéias boas, inventa coisas de uma necessidade e de uma beleza! Isso vale pro Baile Charme de Madureira que aconteceu no centro do Rio, mês passado, uma das suas últimas ações políticas. Sem falar no ladrão que estava sendo espancado em Copacabana e ele o salvou, há semanas atrás.

Uma das coisas que ele mais dizia e que repetiu no lançamento do nosso livro Mapas literários: o Rio em histórias, na editora Rovel, em agosto passado: "Estou sempre do lado dos mais fracos, pobres, pretos, índios, desfavorecidos..."

Perdemos. Um homem sério, de coragem, cheio de generosidade.

Não queria ter recebido aquele telefonema no dia quatro de Setembro. Joel seguiu pra alguma estação e não pude me despedir do saudoso amigo. Fiquei com as palavras, as memórias, as histórias. Isso vou compartilhar com muita gente!

NINFA PARREIRAS

# 安哥拉回歸基礎 Angola regressa à base

**國**民議會本月將討論2016年《國家預算》(OGE)，根據財政部長，預算將致力於促進經濟復蘇，同時保證「基本功能」。

安哥拉目前正在經歷一場嚴重的金融和經濟危機，也對匯率有影響，由於國際原油市場價格的波動，石油出口收入下降一半。

這一情況導致2015年預算在三月被修訂，包括安哥拉政府削減今年預計所有開支的三分之一。部長阿曼多·曼努埃爾還表示，國家預算正在最後籌備階段，該預算「將涵蓋國家的基本需求」。

也就是說，「確保支付其員工，保證償還債務，確保機構的基本功能，無論是強制性支

付還是最低營運費用，預算也將通過對基礎設施項目有針對性的公共投資，來刺激經濟活動，從而令經濟恢復增長」，財政部部長阿曼多·曼努埃爾在安哥拉公共廣播和電視上說。

葡新社7月29日報道，安哥拉2016年《國家預算》將繼續限制支出「收緊」，因為國際石油價格仍然很低，《國家預算》負責人Aia-Eza da Silva承認，並表示，預計收入不會高，因為石油「仍處於波動」。

財政部部長還表示，2016年預算「將尋求平衡收入和支出」，同時允許「適量債務，就對後代的財政責任而言」。

目前的問題是國際石油價格危

機，當前大約為每桶50美元左右，一年前則在100美元左右浮動。石油收入貢獻從2014年的70%減少到預計今年36.5%，這種情況迫使《國家預算》今年修訂預算。

政府決定削減三分之一的開支預算，預計國民生產總值增長率為6.6%，國家創造的所有價值預計為11.5萬億寬扎（750億歐元）。

《國家預算》收入和開支的限額從7.251萬億寬扎（478億歐元）下降至修正版中的5.454億寬扎（360億歐元）。

也是由於石油價格危機，安哥拉政府預計2015年國民生產總值的7%為赤字，公共賬戶存在8065億寬扎虧空（53億歐元）。

。 



**O** Orçamento Geral do Estado (OGE) angolano para 2016 vai entrar em discussão na Assembleia Nacional ainda este mês e, segundo o ministro das Finanças, vai cumprir as “funções básicas” e tentar promover a retoma económica no país.

Angola atravessa atualmente uma forte crise financeira e económica, com reflexos também ao nível cambial, devido à queda para metade das receitas com a exportação de petróleo, tendo em conta a quebra na cotação internacional do barril de crude.

A situação levou à revisão do orçamento para 2015 em março, com o Governo angolano a cortar um terço de toda a despesa que previa realizar este ano. De acordo com o ministro Armando Manuel, o OGE de 2016, em fase final de preparação, “vai cumprir a cobertura das necessidades básicas do Estado”.

“Isto é, garantir a remuneração dos seus servidores, assegurar o reembolso das obrigações de dívida, assegurar o funcionamento básico das instituições, quer em termos de despesa obrigatória e despesa mínima de funcionamento, assim como devolver à economia o ímpeto de crescimento com o investimento público voltado para projetos de cunho infraestrutural necessários para o estímulo da atividade económica”, disse o governante, em declarações

hoje à rádio e televisão públicas angolanas.


A Lusa noticiou a 29 de junho que o OGE angolano para 2016 vai manter limites “apertados” na despesa, tendo em conta que a cotação internacional do barril de petróleo continua em baixa, conforme admitiu na altura a Diretora Nacional do Orçamento do Estado, Aia-Eza da Silva, adiantando que não se perspectiva “um maior nível de receitas”, num contexto em que as que são oriundas do petróleo “continuam num patamar incerto”.

Já o ministro das Finanças, afirma que o Orçamento para 2016 “procurará equilibrar as fontes de recursos e os seus usos”, com “um nível de endividamento moderado, no quadro da responsabilidade fiscal que se tem para com as futuras gerações”.

Em causa está a crise da cotação internacional do petróleo, atualmente à volta de 50 dólares por barril, quando há um ano rondava os 100 dólares. A situação obrigou à revisão do OGE para este ano, tendo em conta a redução do peso das receitas petrolíferas de 70 por cento, em 2014, para uma estimativa de 36,5% este ano. O Governo decidiu cortar um terço das despesas totais iniciais, passando o orçamento a prever uma taxa de crescimento do Produto Interno Bruto (PIB) de 6,6%, com toda a riqueza produzida no país a cifrar-se

(estimativa) em 11,5 biliões de kwanzas (75 mil milhões de euros). O limite da receita e da despesa do OGE desceu de 7,251 biliões de kwanzas (47,8 mil milhões

de euros) para 5,454 biliões de kwanzas (36 mil milhões de euros), na versão revista. Ainda devido à crise da cotação do petróleo, o Governo angolano

prevê um défice de 7% do PIB em 2015, com o buraco nas contas públicas avaliado em 806,5 mil milhões de kwanzas (5,3 mil milhões de euros). 

## 硬著陸 A TERRAGEM DURA



國際貨幣基金組織警告中國經濟有「硬著陸」風險，並指出經濟增長預測低於7%，是過去25年中最低的一次。「存在更明顯放緩的風險，如果2009-12年期間信貸和投資『爆炸』結束後的管理比預期的更難」，國際貨幣基金組織在一篇題為「中國硬著陸」的報告中提到。

在此背景下，這一由克莉絲蒂娜·拉加德領導的金融機構認為，中國政府應該加大經濟開放力度。

O Fundo Monetário Internacional adverte para a possibilidade de uma “aterragem dura” para a economia chinesa, confirmando as previsões que apontam para o crescimento mais baixo do último quarto de século, de 7%. “Existe o risco de um abrandamento mais acentuado, se a gestão do fim do ‘boom’ no crédito e investimento, que durou entre 2009-12, for mais difícil do que se esperava”, refere o FMI, num relatório intitulado “Aterragem Dura da China”. Neste contexto, a instituição financeira dirigida por Christine Lagarde considera que as autoridades chinesas devem abrir mais a economia ao exterior.